

Bulletin SUF

S
U
F

SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY

INSTITUT
FRANÇAIS
PRAGUE

ročník 25/2015

N^o 84





K Katedra DÉPARTEMENT DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISE
F francouzského
J jazyka a
L literatury

kontakt:

katerina.esserova@pedf.cuni.cz

+420 221 900 102

podrobnější informace o kurzech CŽV naleznete na:

www.pedf.cuni.cz/kfjl/czv/

Dvousemestrální kurz pro francouzštináře

Kurz k aktualizaci odborných vědomostí učitelů FJ na ZŠ a SŠ v lingvistických, literárních a didaktických disciplínách.

Druh studia: specializační kurz CŽV

Požadované vstupní vzdělání: VŠ učitelství

Délka studia: 2 semestry/6 x 5 vyučovacích hodin za semestr/celkem 60 hodin

Výukové dny: pátek jednou za 14 dní odpoledne

Francouzský jazyk – rozšiřující studium

Kvalifikační studijní program rozšiřující aprobaci uchazečů v oboru FJ o jeden stupeň vyšší, než stanoví jejich dosavadní Mgr. diplom. >>> Tedy z 1. st. ZŠ na 2. st. ZŠ a z 2. st. ZŠ na SŠ.

Druh studia: rozšiřující kurz CŽV

Požadované vstupní vzdělání: VŠ učitelství

Délka studia: 6 semestrů/8hodin 1×14 dní

Výukové dny: ponděli

Získaná kvalifikace: Učitelství VVP pro SŠ a 2. stupeň ZŠ v aprobaci FJ.

Doplňující didaktické studium FJ

Kurz je určen zájemcům o získání aprobace pro výuku francouzského jazyka na druhém stupni ZŠ a SŠ, kteří doloží znalost FJ na úrovni B2 - C1.

Druh studia: doplňující kurz CŽV

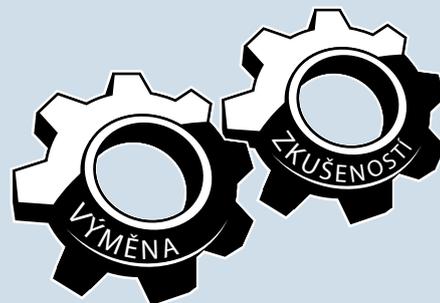
Požadované vstupní vzdělání: Absolventi bakalářského studijního programu pedagogického zaměření. Absolventi magisterského studijního programu nepedagogického zaměření.

Délka studia: 72 hodin, tj. 12 x 6 vyučovacích hodin

Výukové dny: pátek a sobota



Le sujet de
« NÁPADNÍK »
prochain est :
« L'école »



- le vocabulaire : les affaires scolaires, les matières, les salles, les adultes etc.
- l'image de l'école française en littérature/ en BD/ en film
- le système scolaire en France

Comment enseigner ou aborder ce sujet en cours de FLÉ ?

Quels supports, ressources ou activités utilisez-vous ?

Vos contributions sont les bienvenues, envoyez-les sur notre adresse électronique :

bulletin.suf@email.cz.

Dále bychom Vás rádi upozornili na rubriku:

Výměna zkušeností,

v níž můžete sdílet své zážitky (školní i mimoškolní) s francouzštinou.

Své nápady a zkušenosti nám zasílejte na e-mailovou adresu:

bulletin.suf@email.cz.

S
U
F

SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY

INSTITUT
FRANÇAIS
PRAGUE

BULLETIN

Vydává Sdružení učitelů francouzštiny za finanční podpory
Ambassade de France en République tchèque.



Bulletin č. 84, ročník 25/2015

I. Zprávy SUF a FIPF	
- Editorial (<i>M. Šafránková</i>)	5
- Výbor SUF 2015	5
- XIV ^e Congrès mondial de la Fédération internationale des professeurs de français à Liège	6
- Pozvánka na Symposium	7
- Présentation en français (<i>T. Altvová</i>)	8
- Le Fameux Clément	9
II. Zprávy z Francouzského institutu a Alliance française	
- Formation continue – Alliance française de Pardubice	10
- Le FESTIVADLO de BRNO : le Festival de théâtre lycéen francophone qui a une renommée internationale...depuis 1997	12
- Le théâtre en langue française au Lycée Cyrille et Méthode de Prostějov : une tradition pédagogique qui fête ses 15 ans d'existence ...	13
- A la základní škola Masarykova de Litoměřice, la journée de la Francophonie, c'est aussi au mois de mai...	14
III. Oznámení, akce, projekty	
- Nabídka koncertu Edith Piaf	15
- L'actualité de TV5 Monde	16
- Nos jeunes... nos ambassadeurs (<i>I. Šubrťová a D. G. Konšťacký</i>)	17
- L'éducation dramatique dans l'enseignement du français (<i>M. Novotná</i>)	18
IV. Příspěvky (nejen) našich členů	
- Utiliser des courts métrages et des films d'animation en classe de français (<i>M. Boiron</i>)	21
- Le dîner, chanson de Bénabar, exemple de pratique sociale (<i>J. Lefebvre</i>)	22
V. Recenze	
- LEPERS, Julien. Les fautes de français ? Plus jamais ! (<i>M. Červenková</i>)	25
VI. Nápadník	
- Quatre petits exercices autour des vacances (<i>R. Mudrochová</i>)	26

S
U
F

SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY

Bulletin Sdružení učitelů francouzštiny

Redakce: Radka Mudrochová, Iva Ernstová, Marianne Loose
Kontaktní adresa: Sdružení učitelů francouzštiny
Štěpánská 644/35, 110 00 Praha 1-Nové Město
Internetové stránky: www.suf.cz
e-mail: suf@email.cz

La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 9 octobre 2015.
Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word, à l'adresse de la rédaction :
bulletin.suf@email.cz

Mezinárodní standardní číslo seriálových publikací: ISSN 1212-1657

Grafická úprava: Petr Charamza
Foto na obálce (Vivent les vacances !): Jana Táborská
Tisk: Agentura Jiří Brůna JB
Distribuce: SEND Předplatné spol. s r. o.,
Ve Žlábku 1800/77, 193 00 Praha 9-Horní Počernice

Za jazykovou a obsahovou stránku jednotlivých příspěvků plně odpovídají jejich autoři!

Redakční uzávěrka Bulletinu č. 85: 9. října 2015

Bulletin č. 84 byl dán do tisku dne 19. června 2015

Vážené kolegyně a vážení kolegové, milí přátelé,

dostáváte do ruky další číslo Bulletinu. Čas běží, blíží se konec školního roku a brzy začnou prázdniny. Už se určitě všichni těšíte, až si oddechnete od každodenních povinností a přejedete na druhou kolej.

Všimli jsme si, že v posledních letech klesá zájem ze strany učitelů FJ nejen o členství v SUF ale i o školení, stáže, sympozium či letní univerzitu. Jedná se o akce organizované různými subjekty v České republice – SUF, IFP či francouzskými aliancemi. Napište nám proto, o co byste měli zájem, co byste nejvíce uvítali? Rádi bychom znali Váš názor například na termín konání letní univerzity, o kterém jsme již mnohokrát v Předsednictvu diskutovali (Je vhodnější začátek či konec léta?) apod.

Ráda bych připomněla, že sympozium či letní univerzita nejsou jen učením se a prací ve Vašem volném čase, ale také setkáním, příjemným vyměňováním si zkušeností, možností mluvit francouzsky, poznáním nových kolegů a především spolupráce mezi námi francouzštináři. Je důležité držet pospolu, podporovat ať už ty, kteří začínají, či ty, kteří učí již dlouho a nyní bojují o přežití proti jiným jazykům. Pokud se ale nebudeme vídat, nebudeme spolu komunikovat, nebudeme si vyměňovat zkušenosti a navzájem se podporovat alespoň morálně, nepochopí naši nadřízení, rodiče či studenti, že francouzština je stále jazykem evropské i světové kultury, diplomacie, sportu, gastronomie a všech možných dalších domén, na které jsem si právě nevzpomněla.

Teď jsme všichni unavení a vyčerpaní z celého školního roku, nikam a nic se nám nechce. Ale možná už na konci prázdnin si řeknete: „Tohle by bylo dobré. To bych mohl poradit i jiným.“ Pište nám tedy návrhy

do Bulletinu, zkušenosti z výuky, z výměn a jiné nápady, kterými byste mohli přispět mimo jiné třeba do Nápadníku, kde vždy něco zajímavého či nového najdete.

Všem přeji hezké prázdniny, odpočíte si od věcí běžných, obtížných a rutinních. Na konci prázdnin jsme vždy více svěží, odhodlaní a plní plánů a naděje. Konec školního roku je tedy tady, nové číslo Bulletinu máte právě v rukách. Čas běží a my plujeme a bojujeme za náš krásný francouzský jazyk dál.

Možná se Vám některé příspěvky zdají zbytečné nebo nezajímavé, možná zcela nechápete, za co máte platit 300 Kč za rok, a proto neplatíte, ale zkuste se zeptat sami sebe, proč učíte francouzštinu a proč je důležité o ni pečovat?

Využívám možnosti, která se mi naskytla, a chtěla bych v závěru školního roku velmi poděkovat všem svým kolegům z Předsednictva SUF, Lence Dleskové a Julii Holasové za trpělivost a vždy dobrou radu, Daniele Marešové za perfektní přípravu krajského kola Olympiády ve FJ, Honzovi Fialkovi za přísný dohled nad financemi, Sylvě Novákové za vždy nutné postřehy a rychlé řešení problémů, Andree Výškové za přípravu letní univerzity, Lence Prokešové, která řeší vše týkající se komunikace a webových stránek SUF, Věře Tesařové, která pro Vás jako vždy připraví zajímavé Sympozium a Radce Mudrochové a Ivě Ernstové za práci a čas, který věnují našemu Bulletinu.

Pěkné léto Vám všem věrným přeje Markéta Šafránková, předsedkyně SUF.



VÝBOR SUF – COMITÉ DE LA SUF

Jméno	Email	Funkce
Markéta Šafránková	marketa.safrankova@branajazyku.cz	Předsedkyně SUF
Lenka Dlesková	vhdlesk@seznam.cz	Místopředsedkyně
Andrea Výšková	vyskova@yahoo.fr	Místopředsedkyně; Letní univerzita
Julie Holasová	julie.h@seznam.cz	Hospodaření
Daniela Marešová	daniela.maresova@gybu.cz	Krajské kolo konverzační soutěže
Sylva Nováková	s_novakovacz@yahoo.fr	PR, komunikace s FPE, MŠMT, zahraniční vztahy
Jan Fialka	janfialka@centrum.cz	Komunikace, hospodaření
Radka Mudrochová	RFridrichova@seznam.cz	Šéfredaktorka Bulletinu
Iva Ernstová	Iva.Ernstova@seznam.cz	Redaktorka Bulletinu
Věra Tesařová	connexions@seznam.cz	Tajemnice, Sympozium SUF
Lenka Prokešová	l-prokesova@centrum.cz	Webové stránky, agenda členů SUF

1992 Lausanne
1996 Tokyo
2000 Paris
2004 Atlanta
2008 Québec
2012 Durban
2016 Liège

XIV^e Congrès mondial de la Fédération internationale des professeurs de français

Tous les quatre ans, la FIPF organise un Congrès auquel sont invités tous les professeurs de français du monde et des partenaires institutionnels qui les soutiennent. C'est un des moments forts pour l'affirmation linguistique et politique de la francophonie mondiale.

Chaque fois, de 1 000 à 3 000 personnes se rassemblent pour échanger leurs expériences, pour renouveler leurs pratiques pédagogiques, pour actualiser leur formation scientifique, mais aussi pour se ressourcer auprès de leurs collègues étrangers.

Quelle autre ville que Liège, la « Cité ardente », pourrait mieux illustrer la thématique qui sera abordée lors de ce Congrès? Connue au Moyen Âge comme l'Athènes du Nord, la plus septentrionale des villes francophones est aussi une des plus latines par le caractère de ses habitants et une des plus françaises par le cœur.

Foyer interculturel (140 nationalités différentes sont représentées parmi ses habitants), Liège est aussi un creuset culturel et touristique dont la réputation n'est plus à faire. Riche de son passé prestigieux, dont elle garde de nombreuses traces patrimoniales, architecturales et artistiques, Liège reste une ville jeune. Une jeunesse que lui garantissent les dizaines de milliers d'étudiants qu'elle accueille.

«Français, langue ardente»

Langue ardente, parce que, de par le monde, le français suscite toujours la même créativité, la même passion, le même engagement chez ceux qui l'enseignent, ceux qui l'étudient et ceux qui s'en servent.

Langue ardente, parce que le français est toujours aussi vivant et actuel, en dépit de la concurrence linguistique, de l'uniformisation culturelle et de la globalisation économique.

Langue ardente, parce que la francophonie est un creuset où la diversité, la pluralité et le dialogue entretiennent une ébullition permanente.

Neuf symposiums, des ateliers, des formations...

- L'attractivité de la langue française pour les jeunes générations
- Les pratiques d'enseignement du français et les conceptions de la langue
- Le français langue de recherche et langue d'enseignement
- L'intégration des TICE dans la classe de français
- La variété et pluralité du français et des cultures dans la francophonie d'aujourd'hui
- La littérature et les arts au service de l'enseignement-apprentissage du français

Comment l'enseignement d'une langue, comme le français, contribue-t-il à l'éducation à la citoyenneté aujourd'hui?

Les approches actives dans et hors de la classe : définitions et applications pour une pédagogie actuelle

Les problèmes et perspectives pour la formation initiale et continue des enseignants de langues



Un Congrès au cœur de la cité ardente

Liège est située au cœur de la zone la plus dense et la plus dynamique d'Europe. On y trouve, à proximité, de grandes métropoles telles que Paris, Londres, Amsterdam, Maastricht ou encore Cologne. Sa situation centrale lui offre donc un accès aisé, notamment grâce aux différents aéroports à portée de main (Bruxelles, Charleroi, Liège) et de la fameuse gare des Guillemins signée Calatrava.

Le Congrès se déroulera au cœur de la ville de façon à réduire les nuisances liées au transport routier : il favorise en effet les modes de déplacement doux, à pied ou à vélo, et profite du réseau dense de moyens de transport en commun.

La FIPF rassemble plus de 80 000 enseignants, regroupés dans 180 associations nationales ou régionales et contribue à la diffusion du français et des cultures francophones dans le monde entier. Son Congrès 2016 est organisé par l'Association Belge des Professeurs de Français en partenariat avec l'Université de Liège, la Ville de Liège ainsi que la Province de Liège.

Comité organisateur

Président
Jean-Marie Klinkenberg

Secrétaire général
Jean-Marc Defays

Commissions
Scientifique: Geneviève Geron
Communication: Marine Maréchal, Cyril Lorquet et Annick Englebert

Relations associations et enseignants: Christiane Buisseret
Programmation culturelle: Jean-Michel Heuskin
Logistique: Marine Maréchal et Anne Pellizzer
Budget: Daniel Noul et Annick Englebert
Parrainage et Salon des exposants: Bauduin Blairon

Secrétariat exécutif
Anne Pellizzer
Marine Maréchal

Contacts secretariat@fipf-liege-2016.be
Anne Pellizzer +32 (0)4 366 55 17
Marine Maréchal +32 (0)4 366 95 40



Liège
Français, langue ardente
2016
XIV^e Congrès mondial
Fédération internationale des professeurs de français

CONGRÈS
MONDIAL
de la FIPF

LIÈGE, DU 14 AU 21 JUILLET

liege2016.fipf.org



POZVÁNKA NA SYMPOZIUM SUF

Srdečně zveme členy Sdružení učitelů francouzštiny, ale také nečleny – učitele francouzštiny na všech stupních a typech škol – na **Symposium SUF**, které se bude konat již po dvacáté prvé v Poděbradech v hotelu Junior ve dnech 20.–22. listopadu 2015 pod názvem **L'ENSEIGNEMENT DU FLE EN RÉPUBLIQUE TCHÈQUE - QUELS SONT LES DÉFIS ACTUELS ?**

Prezentace v pátek 20. 11. od 16 do 17 hod. a v sobotu 21. 11. od 8 do 9 hod. v hale hotelu Junior.

Pátek 20. 11.:

- Od 17 do 19 hod. – Společný program – téma bude upřesněno

Sobota 21. 11.:

- Od 9 do 10.15 hod. – **Valná hromada SUF**
- 10.30 hod. – oficiální zahájení Symposia

Neděle 22. 11.:

- od 11 do 13 hod. – ukončení Symposia a závěrečný oběd

Symposia se zúčastní také hosté z francouzské ambasády a Francouzského institutu v Praze, dále hosté reprezentující některé další evropské asociace učitelů francouzštiny.

Dále budou na programu **obvyklé didaktické a jiné semináře a přednášky.**

Podrobný program obdrží účastníci e-mailem, případně při prezentaci.

Účastnický poplatek pro členy SUF je 1 590 Kč, pro nečleny 1 990 Kč v případě příjezdu v pátek a 1 190 Kč pro členy a 1 590 Kč pro nečleny v případě příjezdu v sobotu. Uvítáme i nepracující seniory na sobotní program – poplatek 400 Kč. Prosíme o uhrazení převodem **na účet SUF 1935150359/0800** a jako variabilní symbol použijte Vaše členské číslo (*najdete ho např. na obálce, v níž Vám byl doručen Bulletin*). Pokud potřebujete fakturu, obraťte se prosím na pana Jana Fialku (janfialka@centrum.cz). Upozorňujeme členy SUF, že je nutné mít zaplacený členský příspěvek na rok 2015 a účastnický poplatek ještě před Symposiem. Akce má akreditaci MŠMT ČR, školy tedy mohou náklady na ni hradit účastníkům z prostředků DVPP.

Přihlášku, v níž uvedete své jméno, adresu školy, kde pracujete, Vaši e-mailovou adresu a informaci, zda přijedete v pátek nebo v sobotu, zasílejte prosím na adresu connexions@seznam.cz (*Věra Tesařová*) do **31. 10. 2015**. Sdělte také Vaše případné požadavky na ubytování, kterým dle možností vyhovíme. Ubytování na jednolůžkovém pokoji je možné pouze za příplatek.

Dovolujeme si také požádat všechny, kdo by měli zájem na sympoziu vystoupit, aby nám svůj záměr dali na vědomí společně s názvem a délkou trvání svého příspěvku na výše uvedenou e-mailovou adresu nejpozději do 6. 10. 2015.

Dále si dovoluujeme upozornit účastníky, že osvědčení o absolvování akce bude vydáno pouze těm, kdo se zúčastní sobotního a nedělního programu.

VZOR PŘIHLÁŠKY NA SYMPOZIUM SUF

Jméno a příjmení:

E-mailová adresa:

Bydliště:

Škola:

Příjezd: pátek sobota (*prosím vyberte*)

Závazně se přihlašuji k účasti na Symposium SUF, které se koná ve dnech 20.–22. 11. 2015 v hotelu Junior v Poděbradech.

Datum:

Podpis:



CHUŤ DO FRANCOUZŠTINY, ANEB SETKÁNÍ « PRÉSENTATION EN FRANÇAIS » SE DAŘÍ...

Každoroční setkání studentů gymnázií a škol s výukou francouzštiny, organizované v minulých letech vyučujícími z Gymnázia Nad Štolou a letos poprvé pod záštitou Brány jazyků, skýtá prostor pro nadšené žáky a učitele, kteří tvořivým způsobem prezentují scénky, adaptují bajky, zpívají francouzsky. Letošní reprezentanti Gymnázia Děčín, studenti kvinty a sexty, M. Pešek, E. Holečková, S. Jirskáková, T. Vrabcová a E. Makovcová, kteří připravili vlastní aranžmá francouzských písní a La Fontainovy bajky, se shodli na tom, že takováto přátelská setkání bez snahy očíslovat umístění a pořadí soutěžících je motivuje pro dal-

ší studium mnohem více než klasické školní způsoby testování a soutěže.

Osobně velmi oceňuji, že v době, kdy převažují snahy roztrždit výkony žáků podle přesně vymezených kategorií, kdy mohou žáci, resp. rodiče žáků, platit za oficiální dokumenty o úrovni dosažených znalostí, že existují stále také možnosti pro žáky nesoupeřivé, které francouzský jazyk jako předmět studia prostě těší. Nálada v sále Technického muzea v Praze byla velmi spontánní, žáci si navzájem fandili, oceňovali potleskem výkony všech účastníků, sami sobě byli i fanoušky i kritiky. Žáky potěšil diplom na památku a drobná společenská hra, která jim bude

akci připomínat. Účast studentů ze severních a východních Čech svědčí o tom, že takové aktivity jsou pro naše studenty neméně prospěšné. Organizátorům přejeme hodně elánu do dalších akcí.

Mgr. Taťána Altová a žáci,
Gymnázium Děčín



LE FAMEUX CLÉMENT



A chaque fois que je rencontre un Tchèque, enfant ou adulte, élève, étudiant ou collègue, j'ai toujours droit à la même question : « *Mais pourquoi as-tu choisi de venir ici ?* » Aussi conscients qu'ils soient de la beauté de leur pays, et de l'attractivité de leur capitale, les Tchèques semblent toujours étonnés lorsqu'ils rencontrent un étranger qui a pris la décision de s'installer dans leur pays.

Voici donc la réponse que je donne à chaque fois qu'on me pose cette question :

Vers la fin de mes études de Master, au printemps 2013, j'ai eu à faire un choix décisif : rester en France et passer les concours de l'enseignement (Agrégation) à l'ENS de Lyon où j'étudiais ; ou partir une année (pensais-je alors) en doctorat dans un pays étranger. J'enseignais déjà le FLE dans un lycée professionnel depuis deux ans dans le cadre d'un accord entre l'ENS et la municipalité de Bron. En voyant la liste des postes de lecteur vacants, j'ai décidé d'aller voir Yasmine Daas, ancienne ACPF à l'Institut Français de Prague et directrice de la section FLE à l'ENS pour lui demander conseil. Elle me convainquit assez facilement de partir. Restait à faire un choix quant à la destination. Celui-là aussi fut vite fait. Trois possibilités s'offraient à moi : Prague, Moscou et Pékin. Désireux de rester en Europe et dans un contexte socio-culturel proche de celui de mon pays, je choisis le poste offert à l'Université Charles de Prague. Fin août 2013, j'arrivais à l'aéroport Vaclav Havel de Prague.

Beaucoup de Tchèques me posent aussi cette question : « *Pourquoi as-tu décidé de devenir professeur ? Ça paye mal !* » Ma réponse, invariable : « *C'est un des seuls emplois où on peut se promener avec un livre* ».

Et me voici, deux ans plus tard, sur le point de partir. Ce furent deux années très fatigantes, usantes et même parfois psychologiquement difficiles. Mais absolument extraordinaires, tant sur le plan professionnel que sur le plan personnel et affectif. Deux années de construction identitaire et professionnelle. J'en sors enrichi et grandi. Je n'ai pas peur de le dire, je suis tombé amoureux de la Tchéquie et de Prague. J'ai découvert des gens incroyables, des élèves et des étudiants curieux et intelligents, des collègues ouverts et généreux... Il m'est très douloureux de quitter la Tchéquie, mes élèves, mes collègues, mes étudiants et mes amis. Mais c'est, après tout, le destin de tous les professeurs : devoir un jour quitter ses élèves.

« *Quelque chose qui te manquera, quand tu partiras ?* » me demande-t-on souvent : « *oui, mes élèves* », sans hésiter !

Clément Kamouly-Le Crann

Qu'est ce qu'on peut dire de Clément ?

Il y a déjà un an qu'il est avec nous. Clément vient de Nantes, en France. En France, il est prof de géographie et histoire mais ici, en République tchèque, il enseigne la langue française. Le premier demi-an il était un peu méchant, mais maintenant il est gentil.

Clément aime boire du café à Starbucks ou Costa Coffee, il porte son café souvent à l'école. Et il porte toujours une veste et ses lunettes. Clément sait parler anglais et espagnol. Il nous a enseigné le français et un peu de géographie et histoire françaises. Il était surtout un bon professeur et nous sommes tristes parce qu'il doit partir.

Aleksandar Columby, ZŠ Brána jazyků



Momentka z plesu

Quand nous sommes arrivés en cinquième année, nous avons eu beaucoup de changements dans notre travail. Et une de ces choses était le nouveau locuteur natif de français. Avant de le rencontrer, notre professeur nous a dit que c'était un jeune homme charmant avec un grand sac à dos. Nous espérions qu'il serait normal et que nous le comprendrions. La première heure, nous ne comprenions pas un mot, nous avons été très confus, mais au fil du temps, ça s'est amélioré. Nous avons appris à mieux communiquer et à comprendre le français. D'ailleurs, ce que le professeur Samková nous a dit, est qu'il était très énergique, amusant et un bon professeur. Nous avons fait diverses activités par exemple : Nous avons chanté des chansons, nous avons écrit des nouvelles pour un concours avec l'Institut Français, écrit des essais, nous faisons la compréhension de texte, nous élargissons notre vocabulaire, nous avons rencontré l'écrivain français Vincent Remède et nous avons inventé des billets de banque. Le meilleur moment de tous était quand nous avons pris des photos avec le thème des « détectives » pour l'écrivain Vincent Remède. Toute la classe a apprécié.



Clément était l'un des meilleurs professeurs que nous avons dans l'école, nous l'avons adoré et avec lui les cours de français étaient amusants. Dans les cours, il apporte de la joie et il va nous manquer. Nous espérons que nous le rencontrons de nouveau.

Les merveilleux étudiants de Clément, Strabinja « Bob » Protic et Bill Nguyen Ton Hoang, lycée Christiana Dopplera

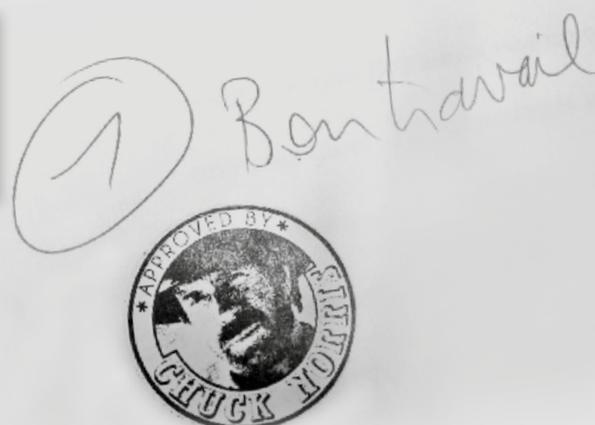
Mis à part d'être collègue, Clément est aussi un excellent jeune professeur. En deuxième année de notre formation continue à la Faculté de Pédagogie de l'Université Charles, il a été d'une grande inspiration. Il défend une approche qui nous a montrée qu'il est tout à fait possible d'enseigner différemment. Ses présentations Powerpoint sur des sujets divers, et pas toujours faciles à aborder en classes de FLE, nous ont servies d'exemple. Il adore montrer et démontrer, discuter, décrire, échanger sur une multitude de sujets tout en faisant évoluer notre pensée vers des activités plus ludiques que nous pouvons proposer à nos élèves en République Tchéquie. Ses cours ont toujours été remplis d'énergie positive, il défend l'écoute et l'envie de présenter des activités didactiques basées sur le jeu, la comparaison et la bonne humeur. Il aime susciter l'intérêt et par la même occasion vous emporte avec lui dans ses pratiques pédagogiques innovantes. Ayant un esprit particulièrement joué et éveillé, il nous a toujours incité à réfléchir sur des manières dont nous pouvions améliorer notre propre enseignement. Souvent aussi, les devoirs qu'il nous donnait visaient à nous surpasser.



Atitre d'exemple, un jour Clément nous a demandé de lui écrire une lettre d'amour comme devoir sans l'emploi de la lettre « a » . Cette activité s'inspire du roman de Georges Perec « La Disparition » entièrement rédigé sans utiliser la lettre « e ». Quel défi à relever ! Et, beaucoup de plaisir !

Merci, Clément.

Zdena Klímová, Brána Jazyků, PedF UK



– ALLIANCE FRANÇAISE DE PARDUBICE –

FORMATION CONTINUE

POUR LES PROFESSEURS

DE FLE

- EDITION 2015 -



Intitulé de la formation :	La littérature du 20^{ème} et 21^{ème} siècle
Présentation :	Cette formation permet de travailler sur quelques textes ou extraits de textes connus du 20 ^{ème} et 21 ^{ème} siècle de manière ludique et surtout pour tous les niveaux, des débutants aux confirmés. Grâce aux activités proposées, les professeurs pourront aussi bien aborder des aspects culturels et civilisationnels de la France (les coutumes, les traditions), mais aussi des aspects linguistiques et lexicaux de manière originale.
Lieu et date :	Alliance Française de Pardubice Le samedi 17 octobre 2015
Horaires :	10h-13h15
Formateur :	Diana Bangoura
Objectifs pédagogiques :	<ul style="list-style-type: none"> - Donner ou redonner le goût de la lecture en français. - Travailler des aspects linguistiques (grammaire, lexique, conjugaisons). - Aborder des points de civilisation. - Connaître de grands écrivains français. - Réussir une production globale : production écrite.
Programme :	Cette formation donnera une méthodologie précise aux professeurs de français pour étudier les textes proposés mais aussi tous types de textes. Grâce à des activités ludiques, nous pourrions travailler le lexique, la grammaire et l'orthographe, pour arriver à une production globale écrite et orale. Nous allons également utiliser des supports originaux comme le TBI, la vidéo, mais aussi des chansons et des affiches publicitaires. A la fin de la formation, les professeurs auront à leur disposition des ressources sitographiques et bibliographiques pour approfondir leurs connaissances.
Durée :	3 heures (+ 15 minutes de pause)
Effectif :	Maximum 15 professeurs de français
Matériaux fournis :	Fiches pédagogiques, bibliographies et sitographie.
Inscriptions :	<p>Réservations et paiement obligatoires avant le 9 avril 2015 dans la limite des places disponibles. Réservation par mail à af@afpardubice.com en précisant : _ dans l'objet du mail « Formation la littérature du 20^{ème} et 21^{ème} siècle » _ nom, prénom _ date, lieu de naissance _ adresse postale _ téléphone personnel _ nom et adresse de l'établissement d'enseignement Droits d'inscription: 500 Kč (étudiants : 300 Kč) à payer par virement bancaire (numéro de compte : 133186443/0300) S'il est nécessaire que nous vous éditons une facture, veuillez nous le spécifier lors de l'inscription et nous transmettre l'adresse de facturation. Attention: aucun remboursement ne sera effectué en cas d'annulation dans les 72h précédant la formation.</p>

Intitulé de la formation :	Grammaire ludique
Présentation :	Le rôle capital de la grammaire dans l'enseignement / l'apprentissage des langues étrangères est indéniable. Cette formation pose la question suivante : comment enseigner la grammaire de manière ludique et apporter une nouvelle vision de l'enseignement de la grammaire. Vous aurez à la fin de la formation tous les outils nécessaires à la mise en place d'activités liées aux thématiques que vous aborderez en classe.
Lieu et date :	Alliance Française de Pardubice Le samedi 14 novembre 2015
Horaires :	10:00 – 13:15
Formateurs :	Mgr. Pavlína Hoskovcová et Mgr. Radka Majová
Objectifs pédagogiques :	Sensibiliser à de nouvelles activités didactiques ciblées sur l'enseignement de la grammaire ludique. Découvrir de nouvelles sources d'inspiration et de créativité. Être capable d'utiliser et d'appliquer de nouvelles méthodes et pratiques.
Programme :	Présentation des participants. Le rôle de la grammaire dans l'enseignement de FLE. Les difficultés de l'enseignement de la grammaire. Les activités et les méthodes variées pour enseigner la grammaire de manière ludique. Espace d'échanges, conclusion de la formation.
Durée :	3 heures (+ 15 minutes de pause)
Effectif :	Maximum 15 professeurs de français
Matériaux fournis :	Fiches pédagogiques et sitographie
Inscriptions :	Réservations et paiement obligatoires avant le 6 novembre 2015 dans la limite des places disponibles. Réservation par mail à af@afpardubice.com en précisant : _ dans l'objet du mail « Grammaire ludique » _ nom, prénom _ date, lieu de naissance _ adresse postale _ téléphone personnel _ nom et adresse de l'établissement d'enseignement Droits d'inscription: 500 Kč (étudiants : 300 Kč) à payer par virement bancaire (numéro de compte : 133186443/0300) S'il est nécessaire que nous vous éditons une facture, veuillez nous le spécifier lors de l'inscription et nous transmettre l'adresse de facturation. Attention : aucun remboursement ne sera effectué en cas d'annulation dans les 72h précédant la formation.

Fiche d'inscription à envoyer accompagnée de l'attestation de paiement à af@afpardubice.com.

Le paiement doit être effectué au plus tard 10 jours avant la formation.

La formation peut être déplacée ou annulée en cas de nombre insuffisant de participants (7 professeurs minimum).

Les informations que nous collectons sont utilisées seulement pour vous inscrire et vous envoyer votre confirmation et ne seront en aucun cas partagées.

Alliance Française de Pardubice
Pernštýnské nám.: 54, 530 21 Pardubice
tel. +420 466 501 457
e-mail: afp@afpardubice.com IČO: 682 094 10
bankovní spojení, č.ú.: 133186443/0300

LE FESTIVADLO DE BRNO : LE FESTIVAL DE THÉÂTRE LYCÉEN FRANCOPHONE QUI A UNE RENOMMÉE INTERNATIONALE...DEPUIS 1997

Le théâtre dans une langue étrangère – en l'occurrence le français – permet à tout un chacun d'exprimer des compétences personnelles que l'enseignement traditionnel ne peut que rarement déceler ou développer : aisance langagière, joie de s'exprimer dans une ou plusieurs langues étrangères, talents artistiques, sens de l'humour, capacité d'improvisation, mime, gestuelle... une communication O combien vivante ! Faire du théâtre en français, donc dans une langue autre que la langue maternelle, ne consiste pas uniquement à apprendre du texte – encore faut-il savoir le dire ... Cela demande d'être capable de s'intégrer à un groupe, à une équipe complète comprenant des acteurs, des décorateurs, des costumiers, des régisseurs du son et de l'éclairage... Et un metteur en scène ! Par ailleurs, le théâtre pour jeunes en République tchèque inclut souvent la musique, le chant ou la danse, disciplines dans lesquelles les jeunes Tchèques excellent.



L'Association tchèque, sans but lucratif, « FESTIVADLO » – mot valise créé à partir des mots « festival » et « divadlo » (signifiant le théâtre, en tchèque) – a été fondée en 1997 à Brno, par Alexandra et Henri NOUBEL, enseignants de langues et spécialisés dans les techniques théâtrales. Le but de cette Association est la promotion, en milieu scolaire, de la langue et de la civilisation françaises, par le biais du théâtre. L'Institut français de Prague et l'Ambassade de France soutiennent les actions de FESTIVADLO au titre de la promotion de la Francophonie et reconnaissent la dimension pédagogique des activités théâtrales que l'Association propose aux jeunes publics tchèques.



Durant les 18 ans d'existence de FESTIVADLO, les 18 festivals internationaux de théâtre francophone ont représenté à Brno plus de 200 pièces (et donc autant de troupes) dont un bon tiers jouées par des élèves tchèques venant de Pardubice, Hradec Králové, Tábor, Svitavy, Zlín, Prague, Prostějov, Olomouc, et Brno naturellement. Plusieurs dizaines de troupes tchèques originaires de ces mêmes villes ont participé à des festivals de théâtre en français langue étrangère organisés en France (Limoges, Angoulême, Rouen, Sézanne, Le Mans, Paris, La Roche sur Yon, Nantes), en Hongrie (Pécs), en Roumanie (Arad), en Italie (Naples), en Pologne (Varsovie), en Russie (Saint-Petersbourg), en Hollande (Veghel), en Slovaquie (Bratislava), en Lituanie (Alytus).

Pendant de nombreuses années, le festival « FESTIVADLO BRNO » a lieu fin mars, début avril au théâtre Polárka de Brno et les spectacles s'étalent sur trois jours.

En 2014, FESTIVADLO a innové en organisant en collaboration avec l'Université Masaryk de Brno, Faculté de Pédagogie, section langues étrangères, une session d'automne, durant une journée en novembre, pour les troupes tchèques. Le succès de cet événement nous a donc incité à organiser une nouvelle session en 2015.

Si vous souhaitez que vos élèves présentent de courtes pièces de théâtre ou des sketches, venez donc nous rejoindre pour la session d'automne 2015, qui se déroulera le samedi 7 novembre 2015, à la faculté de pédagogie de l'Université de Brno.

En attendant de vous accueillir et de rencontrer vos élèves, n'hésitez pas à nous contacter dès à présent à l'adresse suivante : noubelovaalexandra@gmail.com

Alexandra Noubelová

LE THÉÂTRE EN LANGUE FRANÇAISE AU *LYCÉE CYRILLE ET MÉTHODE* DE PROSTĚJOV : UNE TRADITION PÉDAGOGIQUE QUI FÊTE SES 15 ANS D'EXISTENCE ...

Depuis maintenant 15 ans, le lycée *Cyrille et Méthode* de Prostějov favorise la découverte et l'apprentissage du français en valorisant, dans le cadre d'un projet pédagogique d'établissement, la pratique du théâtre en langue française. Des ateliers de théâtres sont proposés aux élèves afin permettre aux jeunes de se réaliser dans un domaine artistique tout en améliorant leur niveau en langue et leur connaissance de la culture française.

La troupe de théâtre francophone a été créée en 2001, sous l'impulsion du proviseur de l'époque, par BSc. Virginie Hyllova, professeur de français au lycée et elle-même française d'origine. Depuis septembre 2013, les ateliers sont dirigés par Bc. Jana Chammas.



Les élèves ont entre 12 et 19 ans et sont répartis en 3 groupes suivant leurs âges. Les répétitions ont lieu une fois par semaine, avec des séances d'1h30 pour des groupes de 10 élèves maximum. Le travail commence en septembre par le choix des pièces et l'attribution des rôles. Puis, nous étudions les textes et convenons la mise en scène. Durant ces séances, les élèves travaillent la compréhension de textes, la prononciation, l'expression verbale et corporelle jusqu'à la mise en scène de la pièce en n'oubliant pas la partie très amusante de création des costumes et des décors. Après plusieurs mois de répétition, les groupes sont prêts à se produire sur scène.

La soirée « théâtre francophone » à Prostějov. Afin de présenter notre travail au public de Prostějov, nous avons mis en place depuis deux ans une soirée « théâtre francophone ». Ce rendez-vous permet aux familles et aux amis des élèves ainsi qu'au public de s'immerger, l'espace d'un soir, dans la culture française. Pour ceux qui ne parlent pas français, nous avons créé un système de sur-titres en tchèque. Tout le monde peut donc suivre plus aisément le déroulement des intrigues théâtrales. Pour sa deuxième édition, la soirée 2015 a eu beaucoup de succès, avec plus de 150 personnes très enthousiastes devant le jeu des acteurs. : ce fut aussi l'occasion de présenter la culture française, au-delà du théâtre, puisqu'à l'entracte nous avons fait découvrir la gastronomie française avec des spécialités préparées par les élèves. Monsieur Noubel, grand amateur de musique mécanique, a assuré l'ambiance musicale. Grâce à lui, pendant les entractes, le public a découvert les orgues de Barbarie.

2015, une année riche en événements pour notre troupe de théâtre. Suite à notre participation à Festivadlo en novembre 2014, le service linguistique de l'Institut français de Prague nous a proposé un projet inédit dans le cadre des Voyages en Francophonie 2015 : Florence Saint-Ygnan, l'attachée de coopération pour le français en charge de la Francophonie nous a demandé de scénariser, de mettre en scène et de jouer le roman policier de Vincent Remède, Pas d'Oscar pour l'assassin, qui venait en tournée en République tchèque pendant les semaines de la Francophonie. Nous avons relevé le défi, en moins de 3 mois... Le Samedi 21 mars 2015, notre troupe a ouvert la journée « spécial polar » à l'Institut français, en jouant, au Kino 35, en présence de l'auteur, et devant plus de 140 spectateurs conquis. Ce fut un réel succès pour cette première représentation de notre troupe à Prague.

Puis nous avons démarré une tournée, avec la pièce, adaptée du roman de Vincent Remède, pour nous produire devant les jeunes publics de základni skola et de lycée à Pardubice et à Chrudim. Nos projets pour 2015-2016. Soutenus par notre chef d'établissement, nous envisageons de nombreuses actions pour faire aimer le théâtre francophone et aller nous-mêmes à la rencontre des autres cultures. L'année scolaire 2015-2016 s'annonce donc riche en spectacles et en rencontres. A la rentrée, nous reprendrons notre tournée pour faire découvrir le théâtre en langue française aux élèves des základni skola tchèques. Après le FESTIVADLO, prévu le 7 novembre, nous nous envolerons pour Moscou en décembre et nous participerons au Fetlyf de Saint-Malo. Et nous avons déjà hâte de préparer la 3^{ème} soirée de théâtre à Prostějov.

Jana Chammas

Professeure de français en charge de la troupe de théâtre

A LA ZÁKLADNÍ ŠKOLA MASARYKOVA DE LITOMĚŘICE, LA JOURNÉE DE LA FRANCOPHONIE, C'EST AUSSI AU MOIS DE MAI...

En ce vendredi 29 mai, c'est bien le drapeau français qui avait été hissé tôt le matin dans le jardin de la základní škola Masarykova à Litoměřice ! Avec le soutien de la direction de l'école et à l'initiative de Pavel Vrána et de Klára Filipová, l'école a brillamment fêté sa troisième « Journée française » en conviant les 400 élèves, les professeurs et le personnel de l'établissement à découvrir la France et la Francophonie. L'école a pu également compter sur le dynamisme de Sophie Beaujan, l'assistante de français affectée à l'école, pour l'année scolaire dans le cadre du projet européen *Cizí jazyky pro život* initié par le NIDV.



Les élèves qui étudient le français étaient très impliqués aux côtés des professeurs dans l'organisation de la journée : c'est ainsi que les élèves de 7^{ème}, 8^{ème} et 9^{ème} classe ont ouvert les festivités en proposant à leurs camarades de faire connaissance avec les pays et les capitales francophones et les personnalités célèbres de la francophonie.

De son côté, leur professeur, Monsieur Vrána, avait décidé d'expliquer les raisons pour lesquelles l'apprentissage du français est une chance en n'hésitant pas à raconter sa rencontre et son parcours personnels avec la langue française. La présence et l'intervention de Madame Florence Saint-Ygnan, attachée de coopération pour le français ont complété cet exposé en mettant en lumière, auprès des plus grands, l'importance de cet apprentissage pour leur future mobilité étudiante et pour leur avenir professionnel.



Une journée de découvertes festives en plein air : le soleil au rendez-vous et c'est avec plaisir que tout le monde s'est réuni dans le jardin pour participer aux activités proposées par les élèves. Dans une ambiance musicale valorisant les artistes natifs de Belgique, France ou encore du Mali, chacun était invité à participer aux divers ateliers. Il flottait un air de Provence car certains élèves de la 9^{ème} classe proposaient de réaliser de petits sachets remplis de lavande, tandis qu'une autre partie de la classe voyageait du côté de l'Afrique en initiant leurs camarades au jeu de l'awalé. Le sport était aussi au rendez-vous avec un atelier consacré à l'art de l'escrime, un autre à la découverte de la pétanque, sans oublier bien sûr des parties de football !



Une journée francophone qui fut aussi l'occasion de découvertes **culinaires** grâce au buffet concocté par Klára Filipová et les élèves de la 7^{ème} classe : clafoutis, croque-monsieur et quiches lorraines ont régalé les participants. Les élèves de 8^{ème} ont offert à l'assistance une chorégraphie mémorable sur la célèbre chanson de Stromae *Papaoutai* et des scénettes théâtrales bien orchestrées.

Pavel Vrána a animé chaleureusement et avec dynamisme cette journée, réussissant avec tous ses élèves à tenir le pari de dire tous ensemble « Oui à la Francophonie » !

Article de l'équipe des enseignants de français

de la základní škola Masarykova

Milé kolegyně a kolegové,

letošní rok vzpomínáme 100 výročí narození legendární francouzské zpěvačky Edith Piaf (* 19. 12. 1915). Tomuto výročí je věnován náš hudebně-dramatický pořad „Piaf známá neznámá“, inspirovaný jejím skutečným životem bez romantického závoje mýtů, dohadů a polopravd, které jsou veřejnosti tak často předkládány. Pořad je protkán šansony zpívanými převážně ve francouzském originále. Na přání můžeme nabídnout i část mluveného slova ve francouzštině. Nabídka je vhodná především pro studenty středních škol a gymnazií.

Učinkují: Eva Kriz (Edith), Jana Hermanová (Momone),
Milan Dvořák (klavírní doprovod)

Kontaktní adresa: aproposdivadlo@seznam.cz (Mgr. Marie Procházková)

Pojďte s námi na pouť za legendární Edith Piaf, jejíž život byl zahalen rouškou mýtů a dohadů. Za zpěvačkou nevšedního hlasu i projevu, za ženou, jejíž život je dodnes v mnoha směrech opředen tajemstvím, polopravdami a někdy i záměrnou lží nevycházející vždy z ní samé a z její představitosti, ale i z jejího okolí.

Nejvíce však o Edith Piaf vypovídají její písně. Smutné až tragické, výjimečně veselé a radostné, každopádně však prožité a vyzpívané zcela nezaměnitelným hlasem.



Jana Hermachová

Eva Kriz-Lifková

Milan Dvořák

Piaf známá neznámá

program:

LA VIE EN ROSE – Život v růžovém (Edith Piaf)
LA GOULANTE DU PAUVRE JEAN – Chudák Jan (Edith Piaf)
SOUS LES TOITS DE PARIS – Pod střechami Paříže (Fréhel)
A QUOI CA SERT L'AMOUR – K čemu je láska (Edith Piaf a Théo Sarapo)
FROU FROU – Tanec frou frou (Berthe Sylva)
MON DIEU – Můj Bože (Edith Piaf)
AUPRES DE MA BLONDE – U mé plavolásky (francouzská lidová)
MON LÉGIIONNAIRE – Můj legionář (Edith Piaf)
ACCORDEONISTE – Harmonikář (Edith Piaf)
DANS LA RUE DES BLANCS MANTEAUX – V ulici bílých kabátů (francouzská lidová)
LES FLONS FLONS DU BAL – Candrbál (Edith Piaf)
PIGALLE (Patachou)
LE ROI A FAIT BATTRE TAMBOUR – Král nařídil bubnovat (Compagnons de la chanson)
LA MAMMA – Máma (Charles Aznavour)
L'IMPORTANT C'EST LA ROSE – Nevadí, je tu růže (Gilbert Bécaud)
IL EST TROP TARD – Je příliš pozdě (Georges Moustaki)
UNE CHANSON – Píseň (Charles Dumont)
LES GRANDS BOULEVARDS – Velké bulváry (Yves Montand)

přestávka a křest nového CD „Co ty na to, Edith?“

LA VIE EN ROSE (anglická verze) – Život v růžovém (Edith Piaf)
PADAM (Edith Piaf)
EXODUS (Edith Piaf)
BAL DANS LA RUE – Bál v naší ulici (Edith Piaf)
LE VIEUX PIANO – Starý klavír (Edith Piaf)
LES BLOUSONS BLANCHES – Bílé pláště (Edith Piaf)
MILORD (Edith Piaf)
MON MANEGE A MOI – Můj kolotoč (Edith Piaf)
NON, JE NE REGRETTE RIEN – Ničeho nelituji (Edith Piaf)

režijní spolupráce: Hana Kofránková

české texty písní: Karla Krátká, Marta Balejová, Jiří Dědeček

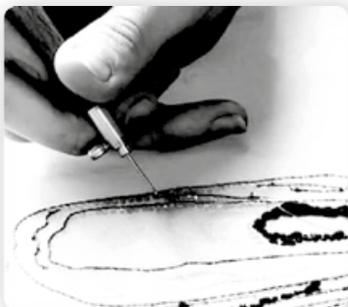
Apprenez et
enseignez

le
français

avec
TV5MONDE

L'actualité

d'Apprendre et enseigner le français avec TV5MONDE



« ARTISANS DE LUXE » : UN ART DE VIVRE EN SOI

Avec la collection « **Artisans de luxe** », enseigner le français aux étudiants de niveaux A2, B1 et B2 se fait en même temps que l'apprentissage des astuces des grands créateurs.

Grâce à des reportages dans les coulisses de professionnels hors pair, les apprenants donnent leur point de vue sur une vente, présentent une œuvre d'art, rédigent un article pour un magazine de mode... tout en découvrant des savoir-faire ancestraux et secrets de création ou de production.

Les ressources pédagogiques de cette collection ont été créées par l'équipe enseignante de l'Alliance Française de Nice au terme d'un atelier TV5MONDE.



« MERCI PROFESSEUR ! » : L'APPLICATION TV5MONDE

Depuis le 26 janvier 2015, les amoureux de la langue française peuvent consulter, gratuitement, l'émission « **Merci Professeur !** » sur mobile et tablette grâce à la nouvelle application TV5MONDE. Dans ce programme hebdomadaire, le célèbre professeur Bernard Cerquiglini enseigne, anecdotes à l'appui, l'histoire et les tendances de la langue française.

Outre les capsules vidéos que l'on pourra désormais regarder où que l'on soit, l'application propose plus de 300 quiz pour tester ses connaissances sur l'origine des mots ou la signification d'expressions.

Avec ces quiz, il est aussi possible de défier amis, collègues et connaissances !



« PARLONS FRANÇAIS, C'EST FACILE ! » : C'EST AU TOUR DE TV5MONDE D'EN PARLER

Le 1^{er} janvier 2015, TV5MONDE a repris la promotion de « **Parlons français, c'est facile !** » qui était hébergé par la chaîne depuis 2013. Il s'agit de poursuivre les objectifs initiaux : promouvoir l'apprentissage du français afin d'inciter les internautes à s'inscrire à des cours de français dans les Alliances et Instituts français.

« **Parlons français, c'est facile !** » est un dispositif gratuit constitué de 4 webdocumentaires relatant les aventures de 4 personnages réels. Grammaire, vocabulaire, phonétique et culture y sont abordés à travers des jeux, des ateliers et des défis.

Un **ENSEMBLE D'OUTILS MARKETING** est téléchargeable sur le site de « **Parlons français, c'est facile !** » sous la forme de widgets à installer sur vos sites en tant que partenaires.

Ce dispositif de promotion du français a été développé par le ministère français des Affaires étrangères et du Développement international, en collaboration avec le CIEP, TV5MONDE, la Fondation Alliance française, l'Institut français, et avec l'expertise de partenaires pédagogiques (Alliance française de Paris Ile-de-France, CAVILAM-Alliance française de Vichy et CLA de Besançon).

Contact : enseigner@tv5monde.org

TV5MONDE

apprendre.tv5monde.com · enseigner.tv5monde.com

NOS JEUNES... NOS AMBASSADEURS

Nos jeunes... nos ambassadeurs

Dans le cadre du projet *Nos jeunes... nos ambassadeurs* le drapeau tchèque a flotté en Tunisie et le drapeau tunisien a flotté sur Hradec Králové et Prague. Les élèves du *Collège Pilote* et du *Lycée 15 Novembre 1955* de Sfax y ont manifesté leur joie de vivre, leur plaisir de découvrir notre pays et sa culture et leur sourire a illuminé nos familles et notre ville.

La Tunisie a été un grand carrefour de civilisations et de partage, d'ouverture et de tolérance. Amazighs, Berbères, autochtones, tous Tunisiens, s'efforcent de maintenir l'**esprit de Carthage**, celui d'une mosaïque de peuples qui s'entendent parce qu'ils se comprennent.

L'amitié par le théâtre

Au moment où les islamistes extrémistes - terroristes -, font parler d'eux dans les médias et réseaux sociaux, il est encourageant que ceux qui œuvrent pour la tolérance et la compréhension entre leurs différentes cultures se rencontrent. À l'occasion du Festival International Lycéen des Arts scéniques, le FILAS de Sfax, les jeunes Tchèques du lycée Božena Němcová de Hradec Králové se sont rendus dans la seconde ville de Tunisie, Sfax, centre économique et commercial qui a été choisi pour 2016 comme capitale de la culture du monde arabe.



Disons d'emblée que les deux participations de nos lycéens aux festivals 2013 et 2014 resteront parmi les expériences les plus enrichissantes de nos jeunes, du fait de l'accueil chaleureux des familles, des rencontres entre les jeunes de coutumes différentes (France, République tchèque, Slovaquie, Tunisie en octobre 2014) et d'un programme d'accompagnement qui leur a permis de découvrir un pays dont les richesses naturelles et culturelles se cachent souvent en dehors des routes touristiques habituelles. Car si Monastir et El Djem figurent sur les circuits



des agences, les bords de la région de Sfax, les îles Kerkennah et le Sud tels que les ont vus nos jeunes n'y sont pas encore inscrits !

De notre côté nous avons reçu les jeunes ambassadeurs de Tunisie en mars 2014 et 2015 dans le cadre des Journées de la Francophonie organisées chaque année à Hradec Králové. Cette année, nous avons proposé une exposition à la Bibliothèque Municipale sous le signe des extrêmes : *Du Grand Nord canadien au Grand Sud tunisien*. Si les photos du Grand Nord canadien nous ont été confiées par l'Ambassade du Canada, celles du Grand Sud tunisien représentaient une sélection des photos prises pendant notre visite en octobre 2014. Des conférences et des projections de films accompagnaient l'exposition. C'est ainsi que les spectateurs tchèques et tunisiens ont pu découvrir la vie des Inuit dans le Grand Nord canadien. La soirée théâtre a permis aux amis francophones de la région de suivre trois pièces interprétées par les jeunes d'Avignon, de Hradec Králové et de Sfax. Les jeunes Tchèques et Tunisiens ont aussi eu le plaisir de rencontrer un auteur contemporain, Vincent Remède, dont ils avaient lu un roman, dans le cadre de sa tournée organisée par l'Institut Français. Ils l'ont revu le samedi lors de la représentation à l'IFP de l'adaptation de ce roman par le groupe de théâtre francophone du Lycée Cyrille et Méthode de Prostějov. Le spectacle était une réussite et s'inscrivait fort bien dans la formation des jeunes des ateliers-théâtre.

Nos amis tunisiens sont des Méditerranéens : ils n'ont pas seulement découvert de nouvelles amitiés, des coutumes et des lieux différents, ils ont également vécu des expériences inoubliables : une après-midi à la neige après la visite de la cristallerie de Harrachov et une matinée à la patinoire de Hradec Králové. A Prague, ce qui m'a, personnellement, fort impressionnée a été l'intérêt qu'ils ont manifesté par leurs questions pendant notre visite de la Cathédrale

Saint-Guy. Ils ont en effet fait preuve d'une **grande** profondeur de réflexion sur des sujets qui ne leur étaient pas familiers.



«Le théâtre, tout comme la musique et les arts plastiques, est une mine inépuisable de formation, de partage, au fil des siècles et à travers les continents, c'est aussi une image de toutes les cultures des peuples. C'est à travers l'éducation artistique et la découverte des autres cultures que nous conserverons les valeurs de Carthage, l'image de notre belle Tunisie, comme elle était autrefois et comme nous souhaitons qu'elle soit dans l'avenir. J'ai trouvé que la programmation de notre semaine culturelle du 15 au 22 Mars était vraiment excellente et, en plus, le bon Dieu nous a gâtés avec le beau temps.» Extrait de la lettre de Madame Mouna Jamoussi, organisatrice du FILAS, adressée à Monsieur Moncef Hageri, Ambassadeur de Tunisie en République tchèque.

Plus que des mots, je pense que les photos qui accompagnent ce texte donneront une idée de la qualité de l'échange vécu par nos jeunes, nos ambassadeurs.



Danièle Geoffroy Konšacký

Club franco-tchèque Hradec Králové

Lycée Božena Němcová

Nous tenons à remercier tous ceux qui ont permis que nos jeunes deviennent des ambassadeurs de leur lycée, de leur ville, de leur pays.

Ivana Šubrtová et Danièle Geoffroy Konšacký

L'ÉDUCATION DRAMATIQUE DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS

Le théâtre français en République tchèque existe-t-il ?

L'univers du théâtre amateur en République tchèque est influencé par l'enthousiasme des gens sous la direction des metteurs en scène plus ou moins instruits. Les livres théoriques, une sorte de manuel ou de *mode d'emploi* existent, néanmoins ils sortent de la tradition du théâtre tchèque, des écoles russes ou anglaises. Le théâtre français a son écho presque imperceptible. Il est un très grand dommage que les ateliers ou les écoles de certains Français, comme par exemple celle de Jacques Lecoq ou de Patrick Pezin, restent inconnues.

Tandis que dans l'enseignement de la langue anglaise, les enfants et les jeunes rencontrent beaucoup pas mal d'occasions d'assister aux ateliers de théâtre anglais, de participer au montage d'un spectacle en anglais, dans le milieu francophone une situation pareille n'existe presque pas.

Festivadlo et l'enseignement

Grâce à l'initiative d'Alexandra et Henri Noubel, existe le festival international du théâtre français Festivadlo depuis 1998. Le festival a lieu chaque année au printemps à Brno et il est ouvert aux petits groupes d'élèves des lycées de la République tchèque et de toute l'Europe. Quelques jours de théâtre français sont accompagnés d'ateliers et d'autres activités liés au théâtre. L'esprit compétitif, les rencontres amicales et utiles, l'ambiance chaleureuse et l'enthousiasme des organisateurs et aussi des participants encouragent les élèves qui apprennent la langue française.

Néanmoins, ce terrain reste inexploré dans les domaines de l'enseignement des écoles maternelles et élémentaires, il manque également dans les facultés de pédagogie qui préparent, entre autres, des futurs enseignants de français. Afin de pallier cette problématique, il est nécessaire de se poser les questions élémentaires suivantes qui correspondent à l'attente des enseignants de français : Pourquoi faire du théâtre avec les élèves qui commencent à apprendre le français ? Pourquoi faire une activité qui, de plus, n'est pas rémunérée ? A quoi sert de consacrer son temps libre à un travail supplémentaire qui exige des préparations ? Et si l'on est finalement intéressé, comment initier un tel atelier de théâtre français ? Nous essayons d'y répondre de façon explicite et implicite dans les remarques suivantes.

Les débuts

Si les enfants (ou les adolescents ou les jeunes) commencent à apprendre le français, de petits exercices amusants incitent leur intérêt. L'ambiance attrayante ludique et détendue est convenable aux premières créations ludiques. Il suffit de préparer une situation ou un petit poème anecdotique, joyeux, ludique... Il est nécessaire de procéder patiemment, en incitant les élèves à se rendre compte de leur corps, de l'espace, des autres camarades collègues, des sons... Puis, l'enseignant passe facilement à la maîtrise de la prononciation correcte des mots français. Par des exercices d'échauffement, l'enseignant et ses élèves arrivent au montage d'une toute petite scène qui peut rester au sur le niveau d'un jeu entre eux et pour eux. Les exercices d'échauffement sont accessibles sur Internet, dans les livres tchèques comme par exemple *Metody a techniky dramatické výchovy* de Josef Valenta ou notre livre *Dramatická výchova ve výuce francouzského jazyka* (vyd. Masarykova univerzita, 2013).

Une fois que les élèves trouvent de la joie dans ce type de travail, qui reste toujours au niveau du jeu, dès que les enfants sont ravis des activités effectuées, leur enseignant reconnaît la satisfaction, le plaisir et son propre enthousiasme continuent à le mener.

Les ateliers de théâtre

Nos expériences effectuées grâce aux ateliers de théâtre depuis 2007 prouvent que l'existence d'une éducation ludique a son lieu dans l'enseignement de français. Les étudiants constataient que le théâtre les aidait à surmonter la timidité, la peur de l'expression orale, de la conversation en français en général. Ils enrichissaient leur vocabulaire, apprenaient de nouvelles constructions syntaxiques, s'habituèrent à réfléchir et à réagir en français. De plus, ce type de travail, qui est considéré comme un jeu, les rapproche d'autres étudiants. Grâce à la collaboration des acteurs et auteurs français et francophones, ils avaient l'occasion de connaître leurs ouvrages, de visiter la France et jouer par conséquent non seulement pour les élèves, étudiants et enseignants de français, mais également pour les vrais Français natifs.

Dans le cadre des mémoires de licence ou de maîtrise, les étudiants du Département de langue et littérature françaises de la Faculté de Pédagogie de l'Université Masaryk analysent des textes dramatiques français, ils réalisent leurs propres ateliers de théâtre et leurs spectacles de poésie. En tant que futurs enseignants, ils sont prêts à continuer dans leur pratique pédagogique.

En somme, chaque atelier s'oriente sur le bon maniement de la langue française dans le collectif mais aussi par chaque individu (étudiant-acteur), sur la maîtrise de la mimique, le développement des capacités d'improvisation, les réactions dans les situations diverses et aussi sur l'intégration des processus de théâtre dans l'enseignement du français de la langue française.

La diction correcte, l'intonation, les jeux de mots, les jeux scéniques, les improvisations verbales et de mouvement sont au centre de l'attention de nos ateliers. Les étudiants sont menés à être capables d'interpréter différents textes dramatiques, à étudier des tendances modernes dans le théâtre contemporain français, à connaître les œuvres des dramaturges français, les auteurs pour enfants inclus.

Caractéristique des ateliers de théâtre

Au début, nous avons prêté attention surtout aux adaptations des textes médiévaux pour que nous puissions présenter les ouvrages oubliés ou presque oubliés de la littérature française du Moyen Âge. Il s'agit par exemple des chansons de geste, des contes courtois, des fabliaux, des farces, etc. Les pièces qui durent 60 – 90 minutes sont préparées au cours de deux semestres, les spectacles plus courts ou les théâtres de poésie au cours d'un semestre. L'ensemble des « acteurs » est changé au moins chaque année académique, mais il y a des étudiants qui continuent à jouer pendant trois, quatre (ou même plus) semestres.

Depuis 2007, nous avons réalisé 6 adaptations de chansons de geste (*Aucassin et Nicolette*, *Le Merveilleux voyage de saint Brandan à la recherche du Paradis*, *Floire et Blanchefleur*, *Le Vair Palefroi*, *Huon de Bordeaux* et *Berthe au grand pied*) et nous avons préparé une farce dont le texte est resté sans changement : *Farce du cuvier*.

Hormis les sujets du Moyen Âge littéraire, les ateliers de théâtre français ont préparé d'autres types de spectacles : le théâtre de

poésie, le théâtre poétique, des vaudevilles, les spectacles créés par les étudiants-metteurs en scène. Le premier spectacle de poésie est sorti des poèmes des auteurs du Cabaret Chat Noir, Alphonse Allais et Charles Cros. Après, le théâtre de poésie était représenté surtout par celle de Jean Tardieu et Jean Cocteau. Les textes du premier auteur nous ont inspirés pour trois spectacles composés de poèmes de Jean Tardieu et intitulés d'après le milieu où la pièce composée s'est déroulée : *Sur la plage, A la gare, Au Musée d'art*. De plus, nous avons réalisé deux représentations du théâtre absurde et poétique de Jean Tardieu : *Il y avait foule au manoir et Oswald et Zénaïde*. La poésie de Jean Cocteau est donnée par ses monologues (*Lis ton journal, Le Bel indifférent, Le Fantôme de Marseille, Anna la Bonne, La Voix humaine, Le Fils de l'air, La Dame de Monte-Carlo*) et par une de ses pièces *Les Mariés de la Tour Eiffel*. Cette pièce, conçue par l'auteur comme un ballet, a trouvé sa nouvelle allure grâce à la collaboration avec la troupe Albatros de Pernes-les-Fontaines : nos étudiants ont préparé notre version, les Pernois la leur et ensuite, pendant une semaine, tous ensemble ont réalisé un spectacle commun, liant les meilleures idées de tous les deux metteurs en scène et des acteurs, joué à Brno et également à Pernes-les-Fontaines.

Les pièces poétiques de Nathalie Papin (née en 1960) nous ont influencés pour adapter deux de ces ouvrages actuels : *Le Pays de Rien* et *Ogre et trois filles* (l'adaptation du texte *Mange-moi*). Grâce

aux contacts directs avec un auteur belge actuel apprécié – Stanislas Cotton – nous avons réalisé (de nouveau en collaboration avec la troupe Albatros de Pernes-les-Fontaines) sa pièce *Le Sourire de l'ange*.

Comme certains étudiants adorent créer des spectacles en français, comme ils ont l'envie de réaliser quelque chose de plus grand, avec des groupes d'étudiants soigneux, responsables et fiables, nous avons déjà préparé trois vaudevilles, dont chacun dure une heure et demie ; il s'agit chaque fois de l'adaptation d'une pièce de Marc Camoletti : *Pyjama pour six, La Bonne Anna* et *Boeing boeing*.

Dans l'ensemble, depuis 2007, c'est-à-dire au cours de 8 années, nous avons déjà préparé 26 spectacles en français dans lesquels ont joué plus de 200 étudiants. Nos ateliers de théâtre français sont ouverts avant tout pour nos étudiants (de la Faculté de Pédagogie), néanmoins, tous les étudiants de l'Université Masaryk qui parlent français peuvent y assister.

Puisque nos activités sont nombreuses et le public veut être informé, un technicien sympathisant avec nos ateliers, nous a construit les pages suivantes sur Internet : www.francouzskedivadlo.cz.

Pour inspirer les enseignants de français, nous leur proposons quelques exercices d'échauffement publiés dans le livre *Dramatické výchova ve výuce francouzského jazyka* :

Chůze

1) První seznámení s prostorem

Žáci se procházejí po celém prostoru. Na pedagogovo znamení se zastaví a rozhlédnou se kolem sebe, zda je prostor rovnoměrně zaplněn jimi samotnými. Cvičení několikrát opakujeme, aby se tak účastníci ateliéru naučili vnímat sebe vzhledem k prostoru i k ostatním.

[...]

3) Pět fází pohybu

Všichni účastníci se opět procházejí po celém prostoru; na učitelovo znamení vystřídají postupně pět fází pohybu: od neuvolněnějšího po nejnapjatější:

- *niveau hyper mou*: moje postava je extrémně unavená, nohy vleče po zemi, nemá ani sílu je zvedat; nemá žádnou energii, paže a celé tělo jako by bylo přitahováno zemí;
- *niveau mou*: jsem jako z gumy, stále unavený, ale o poznání méně než v předchozím případě; páteř se narovná, ale paže a ruce stále tíhnou k zemi;
- *niveau moyen*: moje postava jde zpříma, ale s malým množstvím energie, ramena jsou uvolněná, procházková chůze;
- *présence*: pohybují se zpříma, pohled upřený na obzor, rozhodný krok; jde o ideální stabilizaci celého těla na divadelní scéně;
- *niveau hyper tendu*: pohybují se ztěžka, jsem tak napnutý, že nemohu ohýbat kolena ani lokty.

[...]

Osobní předmět

Vysvětlíme studentům, že židle se stane předmětem, který je jim nějakým způsobem blízký, který nutně potřebují nebo který vyjadřuje jednu z jejich vlastností. Můžeme rozdělit účastníky na dvě skupiny: jedna improvizuje svou scénku, druhá pozoruje a pak říká, komentuje, čím se židle stala pro jednotlivé osoby. Skupinky se pak vymění. Studenti mohou také vymýšlet své improvizace najednou, vedoucí je pozoruje a pak vybídně jednoho po druhém, aby svou scénku představil ostatním. Židle se pro studenty může stát postelí, vodou v moři, kusem oblečení, kolébkou a tak dál, podle představivosti každého z nich.

[...]

Neznámá věta

Studenti se rozdělí do skupinek po třech (A, B, C). Jeden z nich (C) si vytáhne větu napsanou na papírku. Nikomu ji neukazuje, naučí se ji z paměti jen on sám. Příklady vět:

- Surtout, ne faites pas de bêtise !*
- J'ai attrapé froid !*
- Ils sont partis, n'en parlons plus !*
- Au bout de sept ans, il était toujours en France !*
- Elle m'a dit : il fait trop chaud !*
- Combien de jours il nous reste encore ?*
- C'est la mère Michèle qui a perdu son chat !*
- Nous reviendrons mercredi.*
- Nous dormirions ensemble dans un lit carré...*
- Nous marchons la tête haute !*

...

A vystoupí na scénu a udělá nějakou akci. B přistoupí a akci doplní. C se přidá a řekne na závěr svou větu.

Jakmile se všichni vystřídají a všechny židle jsou „odhaleny“, studenti vytvoří náhodně dvojice (nejlépe dva účastníci, kteří si jsou v dané chvíli prostorově nejbližší) a sestavují spolu novou scénku, v níž se obě představy a obě hrající židle spojí v novou funkční improvizaci.

[...]

Dialog a pocity

Studenti se rozdělí do dvojic a učitel rozdává každému z nich malý kousek papíru, na němž je napsaná určitá nálada: *indignation, jalousie, gaité, bonheur, tristesse, mépris, méfiance, confiance, dévouement sans limite, amour, haine* a podobně. A a B se naučí jednoduchý rozhovor:

- A : *Bonjour, ça va ?*
 B : *Bonjour, ça va. Et toi ?*
 A : *Bien, merci. As-tu bien dormi ?*
 B : *Oui, très bien.*
 A : *Ab, toi ! Tu as toujours de la chance !*

Každý z dvojice říká svou repliku s takovou náladou, jakou si vylosoval.



Aucassin et Nicolette (2007)



La Bonne (adaptation du vaudeville de M. Camoletti *La Bonne Anna*, 2013)



Le Merveilleux voyage de saint Brandan à la recherche du Paradis (2009)



Les Mariés de la Tour Eiffel (2013)



Sur la plage (poésie choisie de Jean Tardieu, 2019)



Le Sourire de l'ange (2014)



Berthe au grand pied (2012)



Au musée d'art (2014)

Miroslava Novotná
Univerzita Masaryk

QUELQUES REMARQUES SIMPLES POUR UTILISER DES COURTS MÉTRAGES ET DES FILMS D'ANIMATION EN CLASSE DE FRANÇAIS

Un court métrage est une œuvre cinématographique courte, en général de quelques minutes seulement. C'est donc par sa durée un support facile d'utilisation en classe, car l'œuvre peut être visionnée en entier dans une séance de cours de 45 minutes ou 1h30. Pour l'enseignant et pour l'élève, chaque élément constituant du film est une piste possible d'approche de l'œuvre.

Le cours sera élaboré en fonction d'une succession de tâches que l'on peut classer en quelques catégories :

- observer, repérer, identifier des éléments constitutifs d'un film et développer la capacité à désigner, à nommer ces éléments en français ;
- émettre des hypothèses sur le contenu d'un film à partir d'un extrait ou d'un des éléments constitutifs d'un film ;
- réagir, prendre position, exprimer une opinion par rapport au film ;
- créer, produire des jeux de rôles, des images, des textes, des objets à partir du film ;
- faire des recherches documentaires pour en savoir plus sur l'auteur, les acteurs, les techniques utilisées ou sur le sujet traité dans le film.

CARACTÉRISTIQUES D'UN FILM

Regarder un film de façon active, c'est être conscient de ce que l'on voit, entend ou lit.

C'est aussi pouvoir identifier la manière dont le sens se construit.

Un film est constitué d'une succession de séquences qui représentent des sous-unités du récit. Chaque séquence peut a priori être utilisée comme point de départ pour entrer dans le film.

La diversité des approches pédagogiques permet de travailler soit avec le film dans son intégralité, soit à partir d'une séquence avant le visionnage du film entier, les effets de surprise et l'intérêt des élèves sont conservés.

Un film se définit par la combinaison d'une bande-son et d'une bande image.

La bande son comprend tout ce qui est entendu : voix, dialogues, musique, bruits, mais également les silences. Elle assure le lien entre les images.

La bande image correspond à tout ce qui est vu. Si l'on fait une liste non exhaustive, les images peuvent être des dessins, des dessins animés, des images créées par ordinateur, des prises de vues réelles, des combinaisons de prises de vues réelles et d'effets spéciaux, etc. On voit des lieux, des personnes, des animaux, des objets, qui interagissent dans une succession d'actions. On voit aussi très souvent des textes écrits.

La relation entre ce qui est entendu et ce qui est vu est essentielle pour la construction du film et sa compréhension. La succession des séquences images en association avec la bande-son constitue la narration. Les informations linguistiques ne sont qu'une petite partie du contenu.

D'autres éléments constitutifs de l'image viennent contribuer à la création du sens : les mouvements de caméra, l'angle de vue, la lumière, les couleurs, le flou et le net, ce qui est dans le champ de vision et ce qui est hors champ (que l'on ne voit pas), le rythme des séquences.

SUGGESTIONS DE TÂCHES SIMPLES

Le défi pédagogique consiste ici à définir des activités à la fois intéressantes et adaptées à l'âge et aux connaissances linguistiques des élèves.

Dans le cadre scolaire, les enfants du collège et du lycée atteignent en général le niveau A2 (élémentaire) et B1 (intermédiaire).

Exemples de tâches pour le niveau A2

- Les élèves font un dessin qui résume le mieux le film pour eux. Ils écrivent le titre du film sous le dessin. Afficher les dessins dans la classe.
- Les élèves dessinent les personnages principaux du film et les colorient. Ils font une carte d'identité des personnages.
- Les élèves identifient la présence d'objets du film dans une liste proposée par le professeur.
- Proposer une liste d'instruments de musique. Les élèves identifient les instruments présents dans la musique du film...
- Les élèves retrouvent qui dit quoi dans un dialogue du film.
- Résumer le film en quelques phrases simples et les proposer aux élèves en désordre. Les élèves doivent remettre les phrases dans l'ordre en accord avec le déroulement du film.
- À partir d'un extrait de la bande-son, les élèves imaginent ce que l'on voit (éventuellement, le dessiner, ou discuter en langue maternelle).
- À partir d'une séquence du film présentée sans le son, les élèves imaginent ce que l'on entend (peut se faire en langue maternelle), puis on regarde la séquence avec le son.
- Regarder une séquence du film. Les élèves imaginent ce qui précède ou ce qui suit (peut se faire aussi en langue maternelle). Visionner ensuite le film en entier.

À un niveau B1

- Les élèves regardent le film et doivent indiquer quelles affirmations sont vraies et fausses parmi celles proposées par le professeur.
- Les élèves imaginent et proposent une suite d'une séquence du film.
- Les élèves doivent formuler leur opinion sur la fin du film choisie par le réalisateur et proposer une autre fin possible.
- Les élèves identifient et présentent les conséquences d'un événement sur les personnages du film (par exemple, le métro s'arrête à la station fantôme et tous les passagers descendent...)
- Les élèves imaginent et jouent un dialogue à partir d'une scène du film.
- Les élèves rédigent une courte critique du film à partir d'exemples de critiques.

Les pistes sont multiples, mais il faut être vigilant. Il vaut mieux voir plusieurs films et limiter les tâches pour chaque film que visionner un film et assaillir les élèves avec des exercices. Les courts métrages doivent avant tout rester **un moment de cinéma partagé**.

Bon travail !

Où trouver des courts métrages en français ?

- www.les-courts-metrages.fr
- www.arte.tv/fr/courts-metrages-en-ligne/2249920.html
- www.youtube.com / Taper : « Courts métrages français ».
- www.allocine.fr, onglet : « courts métrages »
- www.dailymotion.com

RETROUVEZ LES FICHES PÉDAGOGIQUES
SUR DES COURTS MÉTRAGES
www.leplaisirdapprendre.com

Michel Boiron

Directeur du CAVILAM - Alliance française
mboiron@cavilam.com

LE DÎNER, CHANSON DE BÉNABAR, EXEMPLE DE PRATIQUE SOCIALE.



Bénabar – source : Wikipédia

j'veux pas y aller à ce dîner,
j'ai pas l'moral, j'suis fatigué,
ils nous en voudront pas,
allez on n'y va pas.

En plus faut que je fasse un régime
ma chemise me boudine,
j'ai l'air d'une chipolata,
je peux pas sortir comme ça.
Ça n'a rien à voir
je les aime bien tes amis,
mais je veux pas les voir
parce que j'ai pas envie.

On s'en fout, on n'y va pas,
on n'a qu'à se cacher sous les draps,
on commandera des pizzas,
toi la télé et moi,
on appelle, on s'excuse,
on improvise, on trouve quelque chose,
on n'a qu'à dire à tes amis
qu'on les aime pas et puis tant pis.

J'suis pas d'humeur tout me déprime
et il se trouve que par hasard,
y'a un super bon film à la télé ce soir.
Un chef-d'oeuvre du 7^{ème} art
que je voudrais revoir,
un drame très engagé
sur la police de Saint-Tropez.
C'est une satire sociale
dont le personnage central
est joué par de Funès,
en plus y'a des extraterrestres.

On s'en fout, on n'y va pas, ...

J'ai des frissons je me sens faible,
je crois que je suis souffrant,
ce serait pas raisonnable
de sortir maintenant.
Je préfère pas prendre de risque,
c'est peut-être contagieux,
il vaut mieux que je reste
ça m'ennuie mais c'est mieux.
Tu me traites d'égoïste,
comment oses-tu dire ça ?
Moi qui suis malheureux et triste
et j'ai même pas de home-cinéma.

On s'en fout, on n'y va pas, ...

Remarques de phonétique

Pour que chaque vers compte huit syllabes,
le chanteur adopte parfois une prononciation
familiale

Pratiques sociales¹⁾ et enseignement du FLE.

Tout le monde le sait et le dit. Il ne suffit pas de connaître une langue pour bien communiquer. Il faut encore connaître les pratiques sociales et respecter leurs codes. Or ces manières de se comporter, dans telle société et telle culture, varient et évoluent très vite, surtout chez les jeunes ou les personnes branchées. La dernière version des pratiques sociales ne figure pas nécessairement dans les manuels. L'enseignant de FLE, doit donc faire des mises à jour. Et les chansons peuvent l'y aider.

Communiquer, c'est choisir les mots et les tournures, mais aussi les stratégies. Que choisir ? Ce qui convient à la situation de communication. Il faut donc se demander : Qui parle à qui ? Qu'est-ce que l'émetteur veut obtenir ? Dans quelles sont les circonstances parle-t-il ?

La réponse à ces questions détermine par exemple le niveau de langue à adopter, l'ordre dans lequel placer les informations ou les demandes. On parle d'abord à quelqu'un et pour quelqu'un. Les bons communicateurs savent exactement qui est le récepteur : quelles sont ses idées, ses émotions, ses attentes.

La chanson colle au quotidien. Elle fournit de nombreux exemples de pratiques sociales. Elle a, de plus, ses propres avantages didactiques : oralité, débit parfois plus lent, répétitions favorisant la mémorisation, attrait de la musique. Dans les formations d'enseignants de FLE, les initiations au recours didactique de la chanson remportent un vif succès.

Nous proposons une séquence didactique au départ du *dîner*, du chanteur français bien connu Bénabar. C'est en effet un bon exemple de pratique sociale. Le texte se comprend aisément. Il est composé de petites phrases simples, dans un registre familier, présentant des redondances.

Séquence pédagogique

Appropriation

On fera écouter la chanson une ou plusieurs fois. On la trouvera sur You tube sous la référence : <https://www.youtube.com/watch?v=ZwIPmi6eXwo>. Après un moment de réflexion, on la fera réécouter, le texte ayant été donné à l'apprenant.

¹⁾ Par pratique sociale, nous entendons des façons de faire, des manières d'agir, dans le contexte de la société et transmise par elle.

- avec élision du *e* : *j'veux pas y aller à ce dîner, j'ai pas l'moral, j'suis fatigué, J'suis pas d'humeur,*
- avec réduction de *il y a* en *ya*. *En plus y'a des extraterrestres.*

Cela, comme l'emploi du *Tu*, montre la familiarité entre les interlocuteurs.

Évaluation de la compréhension et explications lexicales

Après l'audition et la lecture de la chanson au rythme des apprenants, on pratique un test diagnostique de compréhension *global*. Il révélera quels éléments essentiels du texte qui n'ont pas été compris. Il ne s'agit de vérifier si la situation de communication et la stratégie du *Je* ont été bien saisies. Voici quelques questions qu'on peut poser²⁾ :

- Qui parle en *Je* et qui est le *Tu* ? Sont-ils fille ou garçon ?
- Y a-t-il pas d'autres personnages ?
- Quels rapports peut-on supposer entre le *Je* et le *tu*. Entre le *Je* et « les amis » du *Tu* ?
- Quel objectif le *Je* vise-t-il ? Comment ? Quels sont ses arguments ?
- Peut-on imaginer ce que dit le *Tu* ?
- Que laisse deviner : *Tu m'traites d'égoïste et comment oses-tu me dire ça ?*

Si les élèves ne peuvent répondre à certaines questions, on les invitera à pointer ce qu'ils ne comprennent pas. L'apprentissage de nouveaux mots ou formes grammaticales sera un moyen de s'exercer à une pratique sociale, ce qui est motivant.

Ce qui est dit à certains endroits dit de manière moins accessible pour un apprenant FLE est redit d'autres endroits plus clairement. L'enseignant peut expliquer seulement ce qui est *indispensable*. Par ailleurs, il peut travailler ultérieurement, quand la situation de communication aura été bien

appréhendée, sur certains champs lexicaux : fatigue, santé, dépression, ennui, cinéma...

Voici quelques éléments à expliquer peut-être : J'ai pas le moral : je ne suis pas en forme psychologiquement. C'est un synonyme de deux expressions qui viendront plus loin *j'suis pas d'humeur* et de *Tout me déprime*. Trois autres expressions reprendront l'idée d'un mal-être physique : *J'ai des frissons, je me sens faible, et je crois que je suis souffrant*.

Ma chemise me boudine : Selon le Larousse, *familier*. *En parlant d'un vêtement trop étroit, serrer quelqu'un en faisant des bourrelets*. *Boudiner* vient de *boudin*, viande hachée contenue dans un bout de tripe. L'étymologie éclaire le sens et le rapprochement avec *chipolata*, boudin italien.

On va s'cacher sous les draps : on va rester au lit. Le *Je* a-t-il vraiment envie de dormir ? Le verbe *se cacher* montre la volonté de dissimuler.

Un super bon film. Le préfixe *super* remplace familièrement l'adverbe *très*. Faut-il expliquer *chef d'œuvre du 7e art*, synonyme de *super bon film* ? Quel niveau de compréhension vise-t-on ?

Drame très engagé : *engagé* est pris ici au sens moral. Il caractérise une œuvre qui prend position au plan philosophique, éthique, politique ou social.

Satire sociale : critique de la société. De ces deux expressions, une au moins doit être comprise, sinon on ne perçoit pas l'ironie. Le film de De Funès, est en effet un divertissement. En France, tout le monde l'a vu. Il ne justifie pas qu'on renonce à une soirée avec des amis³⁾.

Une fois muni des explications lexicales nécessaires, l'apprenant découvrira, d'une part, les enjeux de la conversation entre le *Je* et le *Tu* et, d'autre part certaines façon de

convaincre l'interlocuteur. *Le dîner* n'est plus seulement un moyen de s'approprier des compétences linguistiques, mais une façon d'apprendre à résoudre un problème de communication dans une situation et une culture données.

Explications morphosyntaxiques

Le niveau de langue a peut-être étonné les élèves. Son niveau familier se retrouve au plan morphosyntaxique,

- dans l'absence de *ne* dans les négations :

*J'veux pas y aller à ce dîner
J'ai pas l'moral*

*Ils nous en voudront pas
je peux pas sortir comme ça
Je veux pas les voir*

J'ai pas envie

On n'a qu'à dire à tes amis, qu'on les aime pas et puis tant pis⁴⁾.

On peut, pour les apprenants d'un niveau supérieur, rappeler l'évolution historique de la négation en français. Elle a d'abord été marquée par le *ne*, venu du latin *non*, puis elle a été renforcée par des mots comme *pas* et *point*. Par la suite, le *ne* a parfois disparu : *Pas possible!*

Aujourd'hui, on remarque une tournure curieuse : *T'inquiète*, qui signifie en réalité, *Ne t'inquiète pas*. Est-ce un début d'effacement, à l'oral, de la négation, effacement compensé par l'intonation et le langage non verbal ?

- dans l'absence de *il* impersonnel, dans la langue familière : *En plus faut que je fasse un régime.*
- dans le remplacement de *nous* par *on*, tournure familière qui évacue l'implication personnelle. Nous reproduisons en note une intéressante analyse de ce phénomène⁵⁾.

²⁾ Si c'est plus commode pour les apprenants, on peut adopter la méthode du questionnaire à choix multiple.

³⁾ On remarquera que le niveau de langue ici redevient soutenu, comme si le *Je* imitait les intellectuels parlant d'un film, mais d'ici, le film n'est pas du tout conforme à ce qui en est dit. Quel est l'effet produit par le vocabulaire employé et le film en question : Le gendarme de Saint-Tropez. Pour apporter un peu de détente et préciser les choses on peut faire voir une séquence : Elle figure sur YouTube sous la référence https://www.youtube.com/watch?v=S_cnjlwVsTU

⁴⁾ La dernière phrase se termine sur une construction très familière : *et puis tant pis*.

⁵⁾ **Quand le *on* cache un *nous***

Le *on* pluriel marque la difficulté à utiliser un *nous* inclusif et impliquant, qui nous rend co-responsables du discours que nous tenons, de la décision prise etc.

Le *on* pluriel qui ne s'assume pas peut aussi être révélateur de la nature ni vraiment consensuelle ni vraiment consentie de la décision prise. En d'autres termes, le *on* cache ici la faiblesse d'un *nous* avec qui ne nous sommes pas vraiment mis d'accord :

- Bon, on fait comme on a dit, hein les gars ?

Ce *on* nous place ainsi à l'abri d'un groupe sans vraiment en revendiquer notre appartenance, nous débarrassant au passage de notre responsabilité dans les décisions collégiales. Un collectif bien faiblard dans lequel nous ne semblons pas vraiment nous reconnaître.

Il y a aussi l'exemple du *on* vaguement mensonger, celui d'expressions telles que :

- Il faut absolument qu'on mange ensemble
- On se voit et on en parle
- On se rappelle

Celui-là exploite les nuances de l'indéfini pour renvoyer à un avenir tellement indéterminé qu'il n'existe pas, à une action prétendument collective qui n'aura probablement jamais lieu. Pourtant, notre manque de recul sur la valeur du mot nous pousse à croire l'interlocuteur qui nous tient ce discours et à attendre patiemment l'invitation espérée, le coup de fil soit-disant promis, jusqu'à la déception. Car l'interlocuteur en question utilise ce *on* pour montrer un manque de motivation, voire une absence d'envie, dissimulé(e) derrière une formule pseudo-polie destinée à ne pas rompre la relation et donc à préserver sa propre image, à ses propres yeux.

(<http://www.ithaquecoaching.com/articles/communication-on-je-nous-4528.html>)

Une fois terminé le travail d'explication et d'analyse, en phase de production et d'évaluation, on pourra faire réaliser par les apprenants des tâches orales ou écrites d'argumentation, dans un niveau de langue soutenu, en supposant qu'ils s'adressent à un supérieur, par exemple.

Répondre à une invitation à dîner⁶⁾

Analysons maintenant le fonctionnement de la communication que présente la chanson.

Pratique sociale habituelle

Quand on est invité à dîner par des amis, ce qui est un témoignage de sympathie, il serait impoli de ne pas répondre que ce soit positivement ou négativement. Si on ne se rend pas au dîner, il s'agit d'expliquer pourquoi, afin de ne pas laisser croire qu'on n'apprécie pas la compagnie de ceux qui invitent. Il faut donc trouver de « bonnes » raisons, qu'elles soient vraies ou fausses.

Comment les choses se passent-elles dans la chanson ?

- Au niveau de l'énonciation :

Nous entendons un monologue, celui du *Je*. Mais nous devinons une partie de ce que le *Tu* a dit : *Tu me traites d'égoïste, comment peux-tu dire ça ?*

Nous savons aussi ce que le *Je* imagine que penseront les amis : *Ils ne nous en voudront pas*. Le chanteur est un homme, nous imaginons un *Je* masculin.

Vu les relations entre le *Je* et le *Tu*, nous supposons que ce dernier est féminin.

Cette communication mais *conative*. Le *Je* veut agir sur le *Tu* : la dissuader de se rendre au dîner. Mais l'impératif n'est pas utilisé, l'exhortation se traduit par le futur ou par *On n'a qu'à*.

Le *On* donne l'impression que les deux interlocuteurs sont d'accord. Mais il n'est pas dit qui appellera et qui s'excusera, qui avouera que les amis ne sont pas aimés. Le *Je* s'impose et cherche à manipuler le *Tu*.

- Au niveau de l'argumentation :

Le *Je* ne veut pas d'aller dîner mais veut passer une soirée seul avec le *Tu*. Pour lui, ce qu'ils mangeront et regarderont à la télé n'a pas d'importance. Seul compte le fait d'être avec le *Tu*.

Il avance des arguments : son régime, sa fatigue, sa déprime, le film de De Funès, sa maladie. Deux au moins sont suspects : son régime ... alors qu'il commande des pizzas et le film qui n'a rien d'un chef-d'œuvre ni d'une satire sociale. Si les arguments sont faibles, le chantage affectif est fort : *Moi qui suis malheureux et triste et j'ai même pas de home-cinéma*.

Par contre, il n'a pas d'arguments « politiquement corrects » destinés aux amis : *On appelle, on s'excuse, on improvise, on trouve quelque chose*. Il évoque même de manière ironique et cynique une réponse absolument impolie, donc impossible. *On n'a qu'à dire à tes amis, qu'on les aime pas et puis tant pis*.

Dans ce texte apparaît *ce qui peut se dire*, même hypocritement, parce que cela reste poli et ce qui *ne peut pas se dire*, même si c'est sincère, mais parce c'est impoli. Nous observons ici une pratique sociale basée sur l'implicite et liée à la culture, car il se peut que les amis ne seront pas dupes.

Tâches d'évaluation :

Pour vérifier si l'apprenant a bien acquis les savoirs et savoir-faire enseignés dans cette séquence, on lui demandera de réaliser un texte oral ou écrit déclinant poliment une invitation

On peut fixer la situation de communication de trois manières.

1. L'enseignant le fait lui-même. C'est plus simple, mais moins interactif.
2. Il utilise une méthode aléatoire : il prépare plusieurs séries de cartons sur lesquels il a indiqué :

* série A : des personnes qui invitent : parents, amis, copains, professeurs, journalistes, etc.

* série B : des activités : repas, sortie, concert, excursion, voyage, visite de musée, etc.

* série C : la *vraie* raison pour laquelle l'invitation n'est pas acceptée : manque de temps, d'envie, de moyens financiers, problèmes de santé, etc.

série D : le support de la communication : mail, SMS, coup de téléphone.

L'enseignant peut s'arranger pour qu'aucune combinaison ne soit impossible.

3. Il utilise la même méthode aléatoire mais il a demandé au préalable aux élèves de remplir les cartons

Dans ce cas, il se peut qu'on aboutisse à des invitations étonnantes, cocasses, voire absurdes. Il s'agira de gérer cela. Mais cela fera entrer l'humour et le plaisir dans le cours.

Les apprenants (individuellement ou par groupe de deux ou trois) tireront au hasard un carton de chaque série et produiront oralement ou par écrit, selon leur choix, en respectant les codes de politesse à l'égard de la personne qui invite, un texte qui les excuse de ne pas répondre positivement à l'invitation. Les textes seront par la suite mis en commun et commentés. Un critère d'évaluation important sera l'adéquation du niveau de langue du texte au destinataire du message.

Ainsi, au départ d'une chanson amusante, on aura travaillé des compétences linguistiques, communicationnelles et culturelles.

Jacques Lefèbre

⁶⁾ Notons que le terme *dîner*, en Belgique et dans certaines régions de la Province française, désigne le repas de midi !

LEPERS, JULIEN. LES FAUTES DE FRANÇAIS ? PLUS JAMAIS !

LEPERS, Julien. *Les fautes de français ? Plus jamais !* Editions Michel Lafon, 2011, ISBN 978-2-7499-1504-3

Qui ne connaîtrait pas Julien Lepers, l'animateur très connu du concours télévisé *Questions pour un champion*? Comme l'un de ses instruments de travail le plus important est le langage, il réfléchit à son usage et il tâche à l'utiliser d'une façon correcte. En même temps, il se rend compte qu'il arrive des moments où il n'a pas réussi à manier la langue française d'une façon appropriée lors des émissions télévisées. De même, des téléspectateurs érudits ou ses amis, tels que linguiste et homme de télévision Jacques Capelovici ou Bernard Cerquiglini qui a une rubrique linguistique sur TV5, n'hésitent pas à lui faire des remarques concernant l'infraction des règles de grammaire, de phonétique ou encore celles de lexique. Il s'agit quelquefois des « petits riens », des glissements sémantiques, des néologismes, des pléonasmes... Julien Lepers pense disposer d'un sixième sens pour les détecter même chez d'autres animateurs comme s'il entendait une fausse note. Les fautes de français lui « chatouillent » les oreilles et il veut savoir davantage de leur cause ou origine. Pendant deux ans il a noté les dissonances qu'il percevait en écoutant la radio ou en regardant la télévision, consultait des dictionnaires et s'est rendu compte que tous les locuteurs malmènent d'une certaine façon la langue française, sans même s'en apercevoir. Le souhait de partager ses découvertes ont amené à rédiger et à publier ce livre de 413 pages.

Ci-dessous vous trouverez des exemples choisis (nous gardons la transcription phonétique de J. Lepers) :

La prononciation

- distinction entre « é » et « è » et d'autres voyelles fermées et ouvertes
ses enfants x seize enfants, céder x s'aider, j'irai x j'irais, pré x prêt, bal x bas, car x cas, grave x gras, patte x pâte, eau x os

- lettres à taire

dompteur, baptême, compter, exempter/mais exemption, sept, sculpter, cheptel, chef-d'œuvre, tandis que, ananas, cassis, fusil, outil, guerre, guignol, mais arguer

- « euh » superflus

vinteu-deux, matchen de footballeu

- les sauts de « é »

rehausser x non réhausser, enregistrer x non enrégistrer

- distinction des nasales

un ne rime pas avec pain, emprunt avec empreint, jungle avec ongle

- prononciation des noms géographiques

Metz (mess), Auxerre (ausserre), Bruxelles (brusselles),

- mots prononcés de travers

rénumération x non rémunération, aéroport x non aréoport, astérisque x non Astérix, et cetera x non eketera, il vaut mieux x non il faut mieux

- liaisons disparues/fautives, les h muet et aspiré, pataqués*

vingt-t- euros et non vingt/euros, deux cents-z-euros et non deux cents/euros, charmant/bérissou et non charmat-t-bérissou, des/baricots verts et non des-z-baricots

Ça va-t-être difficile, pour moi-z-aussi, cent-z-euros, j'y ai-z-été, entre quatre-z-yeux

*La naissance supposée du mot pataqués est due à un grammairien du XVIII^e siècle François-Urbain Domergue qui l'aurait présenté sous forme d'un récit amusant et que nous recopions ci-dessous pour vous amuser aussi :

« Un soir, au théâtre, un jeune homme est installé dans une loge, à côté de deux femmes du demi-monde peu discrètes et encore moins cultivées mais qui veulent se donner l'air de parler le beau langage en faisant des liaisons. Un éventail tombe à terre. Le jeune homme le ramasse et dit à la première :

« Madame, cet éventail est-il à vous ?

- Il n'est point-z-à moi.

- Est-il à vous ? demande le jeune homme à la seconde.

- Il n'est pas-t-à-moi.

- Il n'est point-z-à vous, il n'est pas-t-à vous, mais alors, je ne sais pat-à-qu-est-ce ? »

Les emprunts inutiles

best of – florilège, endorser (une cause charitable) – cautionner, soutenir, en ligne avec – conforme à, questionner – mettre en cause, mix – mélange, supporter – soutenir, administration – gouvernement, impacter – influencer, produire des conséquences sur, low cost – à bas coût, candidat nominé – candidat proposé/désigné, être sous-staffé – manquer de personnel

Le genre des substantifs

m. : armistice, évangile, équinoxe, granule, holocauste, météore, ozone, tentacule

f. : acné, apostrophe, ébène, icône, interview, météorite, oasis

Les ressemblances trompeuses

acceptation – le fait d'accepter x acception – le sens donné à une phrase ou à un mot

conjecture – supposition x conjoncture – situation économique
mettre au jour – placer dans la lumière du jour x mettre à jour – actualiser, moderniser

prescrire – recommander x proscrire – interdire

prolongation – dans le temps (prolongation du délai de remboursement d'un prêt) x prolongement – dans l'espace (prolongement d'une ligne de TGV)

recouvrer – reprendre possession de qch x recouvrir – couvrir complètement
venéneux – se dit des végétaux toxiques x venimeux – se dit des animaux qui produisent du venin

Les pléonasmes

voire même, trop excessif, donc par conséquent, mais cependant, s'entraider mutuellement, achever complètement

souhaiter ses vœux – alors qu'il faudrait souhaiter la santé, le bonheur, la longévité

un mauvais cauchemar – un cauchemar est toujours mauvais

Les mots à la mode

à la fois et en même temps (dans le sens de toutefois), au final (en fin de compte, finalement), cibler (viser), décrocher l'or (remporter une compétition), échanger (discuter, dialoguer), rétro-pédaler – (changer d'avis, revenir en arrière), tacler (bloquer), trancher (décider, se prononcer)

Les clichés

une affaire à suivre, la balle est dans leur camp, ne pas connaître la crise, le locataire de l'Élysée, le maître du Kremlin, le vent en poupe, calmer le jeu, la partie émergée de l'iceberg, la cerise sur le gâteau, une question brûlante, les quatre coins de l'Hexagone,...

Le langage « jeune »

je te 06 – je t'appelle, camérer – filmer, chuter – se taire, le daron, la daronne – père, mère, vénère – énervé, en avoir dans le disque dur – être intelligent, un fax – fille sans poitrine, être cassé – se sentir fatigué

Les confusions

effacer le tableau – plutôt essayer le tableau, clôturer une conversation – clore, plus de femmes dans les conseils d'administration – il n'y en a plus ou davantage de femmes ?

Les mots surgis du néant

alunir – néologisme inutile puisqu'il existe le verbe atterrir (se poser sur la terre avec une minuscule), de cette façon devrait-on inventer d'autres mots comme amarssir, ajupitérir ; candidater (poser sa candidature, postuler), solutionner (résoudre)

Des non-sens

les températures froides (basses), depuis que je suis petit (né), préférer autant (aimer autant), risquer de gagner au Loto (avoir le bonheur de)

Les mots défunts

- suppression d'articles : ça fait débat, cela risque de faire polémique, les secours sont arrivés sur zone, les carafes sont sur tables

- obsèques de la forme interrogative

- omission de ne dans la forme négative

La féminisation des mots à tout prix qui font mal aux oreilles : un ou une témoin, un ou une vainqueur, un ou une confrère

Verbes

démarrer l'émission – tandis que le verbe démarrer est intransitif (la même chose pour débiter)

la moitié des soldats est revenue d'Afghanistan – logiquement sont revenus

il a préféré revenir les mains vides qu'avec un accord vide de sens – correctement : il a préféré revenir les mains vides à revenir avec un accord vide de sens

George Clooney privilégie Obama aux Oscars – correctement : il privilégie Obama par rapport aux Oscars

se rappeler qch (verbe transitif) et se souvenir de qch (construction verbale avec la préposition de)

être sur Nice – correctement : être à Nice

Jacques Lepers présente dans son ouvrage beaucoup d'autres exemples d'expressions ou de tournures qui peuvent être fréquemment entendues de la bouche des Français. Pas toutes sont fautives, pas toutes sont à éviter. L'auteur cherche avant tout à décrire le langage tel qu'il est de nos jours et essaie également d'expliquer, d'éclaircir, de trouver les raisons des phénomènes qu'on rencontre. Ce qui rend la lecture de ce livre intéressante c'est que les mots concernés sont toujours traités dans un contexte minimal concret et quelquefois accompagnés d'anecdotes.

Cet ouvrage est à recommander à tous ceux qui s'intéressent à la langue française et à son utilisation et peut servir très bien aux enseignants de français pour enrichir, réviser ou rafraîchir leurs connaissances du français d'aujourd'hui, notamment quand ils entendent les mêmes fautes ou tournures incorrectes chez leurs étudiants.

Marie Červenková

Quatre petits exercices autour des vacances

Moyens de transport - voyages

Trouvez les moyens de transport cachés dans la grille.

I E V G E B A T E A U M M E D B F
 M E B É Y U M X N H L W O A D Z H
 Z O Y H L V D Y H E L V T Z I J U
 W U N U R O O C E Y P E O S L T C
 Q O V T I V I I C R O I S I È R E
 F Y V U G A O C T I B P T O D A W
 B O A P E O A I Z U E O P R T E U
 X F P E I A L L L N R E N Y A Q E
 G I O K I R J F U I E E F G J I M
 Q R R C A C O M I J E A A E I G N
 E X E A E E H G P È Z R E E M I W
 O N T R Y D I A U W R N G U E Y W
 D E T A A P S H M E M E A A U R A
 P Y O I V P Z K C E D C Y C N I L
 I O T R A I N E A U A H Y M O Q A
 Z I U J E E O Y C Q S U O O O I A
 C A M I O N V N A Y U W C B F A O

- | | | |
|-----------|----------|--------------|
| pirogue | avion | montgolfière |
| vélo | voiture | camion |
| vaporetto | chameau | train |
| croisière | voilier | moto |
| car | traîneau | bateau |

Educol.net

Vacances à la mer

Trouvez les objets liés aux vacances à la mer

A L G U E O S A B L E M I K L Y D
 I K U H O M O F J V U A S P M M O
 B V C N P Y Y C X A T I X R G Y K
 I E T Y E A M R K I M L N M A B E
 E Y G D U T L È I S P L E K L A O
 E U C K Y A T M Z O A O E Q E Z K
 P O I S S O N E E W A T Q E E L N
 P U P O T Y Q S S S E D I A Q C D
 N A Y E R V E O E B T E S A X N Y
 D N R T A W K L R I U B R O A D T
 U M D A N A M A V K K A W S G L S
 M A P X S D P I I O I C L A N A
 F S D J A O A R E N A N M A L Q Y
 K Q L X T R L E T I A Y O I E F K
 K U I S Y N D R T H J Q W X T H L
 W E I X Y J L B E Z M R M V S T T
 R C O Q U I L L E D F T U B E C N

- | | | |
|-----------------|---------------|-----------|
| galets | tube | palmes |
| parasol | transat | algue |
| masque | coquille | bikini |
| maillot de bain | poisson | sable |
| lunettes | crème solaire | serviette |

Educol.net

LES VACANCES EN FRANCE – LES RÉGIONS DE FRANCE

1. Liez chaque région de France métropolitaine à son chef-lieu !

(Les régions sont présentées avant le nouveau découpage régional le 1^{er} janvier 2016.)

1. Île-de-France	A. Nantes
2. Champagne-Ardenne	B. Ajaccio
3. Picardie	C. Paris
4. Haute-Normandie	D. Rouen
5. Centre-Val de Loire	E. Lyon
6. Basse-Normandie	F. Toulouse
7. Bourgogne	G. Limoges
8. Nord-Pas-de-Calais	H. Besançon
9. Lorraine	I. Metz
10. Alsace	J. Strasbourg
11. Franche-Comté	K. Montpellier
12. Pays de la Loire	L. Marseille
13. Bretagne	M. Clermont-Ferrand
14. Poitou-Charentes	N. Poitiers
15. Aquitaine	O. Bordeaux
16. Midi-Pyrénées	P. Lille
17. Limousin	Q. Orléans
18. Rhône-Alpes	R. Caen
19. Auvergne	S. Amiens
20. Languedoc-Roussillon	T. Dijon
21. Provence-Alpes-Côte d'Azur	U. Rennes
22. Corse	V. Châlons-en-Champagne

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.	15.	16.	17.	18.	19.	20.	21.	22.

2. Quelles sont les régions françaises d'outre-mer ? « Trouvez-les ! »

O-L-P-D-G-E-U-U-A-E

I-A-R-Q-N-M-I-T-U-E

U-A-N-G-Y-E

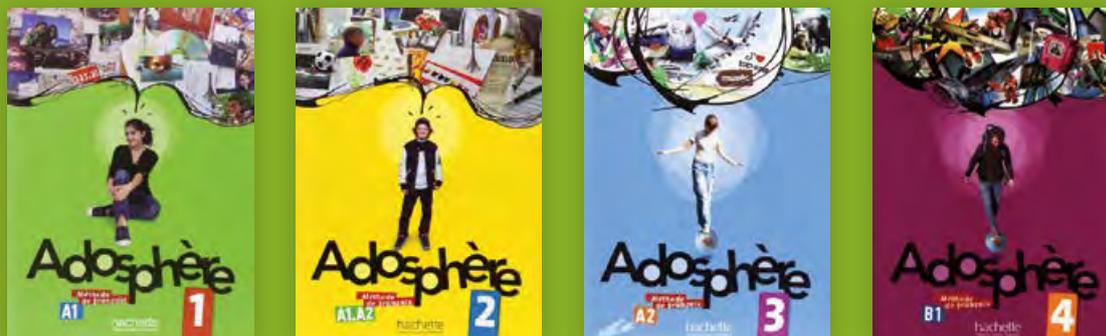
A-L-E-O-U-I-R-N-N

O-A-T-M-T-Y-E

Radka Mudrochová

SEZNAMTE SE S UČEBNICEMI OD PRESTIŽNÍHO FRANCOUZSKÉHO NAKLADATELSTVÍ HACHETTE, KTERÉ LETOS ZÍSKALY DOLOŽKU MŠMT.

Adosphère : c'est mon monde, c'est mon univers, c'est ma sphère !



Composants de la méthode :

- Livre de l'élève + CD audio • Cahier d'activités + CD-ROM • CD audio classe (x2) • Guide pédagogique
- Livre du professeur «tout-en-un» pour les niveaux 1 et 2 • Manuel numérique interactif pour l'enseignant
- Un DVD pour les niveaux 1 à 4

Alter Ego + : la méthode de référence en FLE dans le monde entier !



Composants de la méthode :

- Livre de l'élève + CD-ROM avec tous les enregistrements inclus • Cahier d'activités + CD audio • Guide pédagogique
- CD audio classe (x4) • Manuel numérique interactif pour l'enseignant (clé USB) • Le Parcours digital pour les niveaux 1 et 2
- Livret projets pour les niveaux 1 et 2 • DVD PAL pour les niveaux 1 et 2

FRANCOUZSKÉ NOVINKY ROKU 2015





424 Kč

Původně 498 Kč



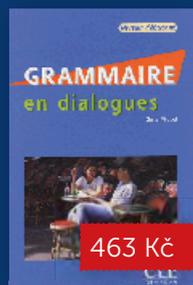
332 Kč

Původně 379 Kč



490 Kč

Původně 525 Kč



463 Kč

Původně 524 Kč



284 Kč

Původně 329 Kč



335 Kč

Původně 383 Kč



119 Kč

Původně 187 Kč



491 Kč

Původně 574 Kč



491 Kč

Původně 555 Kč



256 Kč

Původně 304 Kč



139 Kč

Původně 219 Kč



314 Kč

Původně 476 Kč

Knihy z celého světa

www.megabooks.cz

LIBRAIRIE FRANCOPHONE

Librairie francophone nabízí nejširší výběr frankofonní literatury v České republice.

Kromě učebnic francouzštiny zde zakoupíte odbornou literaturu, beletrii francouzských i světových autorů ve francouzském překladu, komiksy a dětské knihy, francouzský denní tisk, časopisy a hudební CD.

LIBRAIRIE FRANCOPHONE

Štěpánská 35
111 21 Praha 1
☎ 226 220 846
librairie@megabooks.cz

SPECIÁLNÍ NABÍDKA LIBRAIRIE FRANCOPHONE!

SLEVA 200 Kč při nákupu nad 1 000 Kč

Tento kupón je platný do 30. 9. 2015. Nabídku nelze kombinovat s dalšími akčními nabídkami a slevovými kartami.

OXFORD BOOKSHOP

Francouzskou literaturu naleznete také v síti knihkupectví Oxford Bookshop.

PRAHA, Opletalova 5/7 (pasáž ČTK)
☎ 224 220 521, praha@megabooks.cz

PLZEŇ, Bezručova 16
☎ 371 651 029, plzen@megabooks.cz

HRADEC KRÁLOVÉ, Masarykovo nám. 4
☎ 226 220 818 hradec@megabooks.cz

BRNO, Novobranská 1
☎ 542 212 976, brno@megabooks.cz

OLOMOUČ, Ostružnická 21
☎ 585 204 397, olomouc@megabooks.cz

OSTRAVA, Poštovní 11
☎ 596 613 779, ostrava@megabooks.cz

